



بأكر

من يوم الخميس الكبير

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ΗΤΕ ΜΩΥ-  
σης Πίπροφητης: ἐρε πεύσμογ  
ἐθογαβ ψωπι νεμαν ἀμην  
εϋχω ἄμμος.

إيفول خين بي ذوكصولوس انتى  
مويسيس بي ابروفيتيس ايريف ازمو  
اثنوواب شوبى نيمان امين افجو امموس

من سفر الخروج لموسى النبي بركته  
المقدسة تكون معنا آمين .

Αψι δε ἴχε πίαμαλπκ οτοθ  
αυβωτς ἐπίσλ δειν Ραφραζιν:  
πεχε Μωῦσης δε ἴηησογ: χε  
σωτπ λακ ἴθαηρωαι

أف إذى انجى بى أمالك أووه أفقوتس  
إ أمبیسر ائیل خین رافازین : بیجی  
مویسیس ذى ان ایسوؤو: جى سوتب ناک  
انهارومى

وأتى عماليق وحارب اسرائيل فى رفازين  
فقال موسى ليشوع اختر لك رجالا

Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ϛ̅α̅β̅:  
π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅ϛ̅ ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅  
ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ξ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ ἄ̅μ̅η̅ν̅.

---

---

أَوَاوْ أَنْتَرِيَّاسِ إِثْوَوَّابِ بِنُوْتِي شَا إِيْنِيَه  
نِيْمِ شَا إِيْنِيَه أَنْتِي بِي أَنْيَه تِيْرُو آمِيْنِ .

---

---

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ  
وَالِي أَبَدِ الْأَبْدِيْنِ آمِيْنِ .

Ἐβουλ θελ Ησαῖας Πῖπροφητης  
: ἐρε περὶ σμοῦ ἐθογαβ ψωπι  
λεμαν ἀμην εϋχω ἡμος .

إيفول حين ايسائياس بي إبروفيتيس  
إيري بيف اسمو إثؤواب شويبي نيمان  
أمين افجو امموس

من أشعياء النبي بركته المقدسة تكون  
معنا آمين .

Ως ἐβόλθεν οὐχου ἡκταῖο  
βίσι η̅τεκῶμη ἡθε ἡοῦσαλπισξ  
η̅κχω ἐπαλαος ἡνοῦνοβι

أوش ايفول حين أوجوم انك تمتى سو  
تثيسى نتيك اسمى انتى انو سالبيف  
اكس نكجو ابا لاؤس انوو نوفى

اصرخ بقوة ولا تشفق ارفع صوتك مثل  
بوق أخير شعبى بخطاياهم

Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ϛ̅α̅β̅:  
π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅ϛ̅ ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅  
ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ξ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

---

---

أَوَاوْ أَنْتَرِيَّاسِ إِثْوَوَابِ بِنُوْتِي شَا إِيْنِيَه  
نِيْمِ شَا إِيْنِيَه أَنْتِي بِي أَنْيَه تِيْرُو آمِيْنِ .

---

---

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ  
وَالِي أَبَدِ الْأَبْدِيْنِ آمِيْنِ .

Ἐβραῖα δὲν Ἰσραηλῆ Πιπροφητης ἰ  
ἐρε περὶσμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι  
λεμαν ἀμην εἰχω ἕμος.

---

إيفول خين ايزيكئيل بي ابروفيتيس ايرى  
بيف اسمو ائوواب شوبى نيمان آمين  
افجو امموس

---

من حزقيال النبي  
بركته المقدسة تكون معنا آمين .

Цаг не неета Пос хω υμωογ χε  
τεψτηχη εθναερνοβι ητος  
тетнамоγ υπωηρι λαβι  
αη υπβιηχοης υπεριωτ

ناى نى نيت ابشويس جو اممو جى تى  
ابسيشى اثنا ارنوفى انتوس تيت نتمو ام  
ابشيري ناتشى ان ام ابششى انجونس  
امبيفيوت

هذا ما يقوله الرب النفس التى تخطى هى  
التي تموت. الابن لا يحمل ظلم ابيه

Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ϛ̅α̅β̅:  
π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅ϛ̅ ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ν̅ε̅μ̅  
ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ξ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

---

---

أَوَاوْ أَنْتَرِيَّاسِ إِثْوَوَابِ بِنُوْتِي شَا إِيْنِيَه  
نِيْمِ شَا إِيْنِيَه أَنْتِي بِي أَنْيَه تِيْرُو آمِيْنِ .

---

---

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ  
وَالِي أَبَدِ الْأَبْدِيْنِ آمِيْنِ .

## من سفر الخروج لموسى النبى

ص 8:17

وأتى عماليق و حارب اسرائيل فى  
رافازين. فقال موسى ليشوع اختر لك  
رجالا واخرج حارب عماليق غداً.  
وهوذا أنا أقف على رأس الجبل .  
وعصا الله فى يدي .

ففعّل يشوع كما قال له موسى .  
وخرج فحارب عماليق . وصعد موسى  
وهرون و حور على قمة الجبل .  
فكان إذا رفع موسى يديه يغلب بنو  
اسرائيل . وإذا خفض يديه يغلب عماليق .  
فلما كئّت يدا موسى أخذاً حجراً  
ووضعاه تحته وجلس عليه .

ودعم هرون و حور يديه أحدهما من  
هنا والأخر من هناك. فكانت يدا  
موسى ثابتتين إلى غروب الشمس.  
فقتل يشوع عماليق و كل جمعه قتلا  
بحد السيف. فقال الرب لموسى :  
أكتب هذا فى سفر للذكرى. و سلمه  
ليدى يشوع لأنى سأمحو ذكر

عماليق محوا من تحت السماء فبنى  
موسى مذبحاً. ودعا اسمه الرب  
ملجأى. لأنه بيد خفية يحارب الرب  
عماليق من جيل إلى جيل.

مجداً للتالوث القدوس إلهنا. أمين

## من سفر الخروج لموسى النبى

23:15 و 3-1:16

ثم أرتحل موسى بينى اسرائيل من  
البحر الأحمر وجاء بهم إلى برية  
شور. وساروا ثلاثة أيام فى البرية  
ولم يجدوا ماء للشرب. فجاؤوا الى  
ماره. ولم يقدرُوا أن يشربوا ماء

من ماره لأنه مُر. و لذلك دعى ذلك  
المكان مُر . فتذمر الشعب على موسى  
قائلين: ماذا نشرب؟. فصرخ موسى الى  
الرب. فأراه الرب عودا فطرحه فى  
الماء فصار الماء عذبا. فى ذلك  
المكان قرر له الفرائض والأحكام  
و فى ذلك المكان جربه و قال له :

ان أنت سمعت و أطعت صوت الرب  
الهك و عملت ما يرضيه أمامه .  
وحفظت كل وصاياها و أوامره . فكل  
مرض أتيت به على المصريين  
لا أجلبه عليك لأنى أنا الرب الذى  
يشفيك . وجاءوا الى ايليم وكان هناك  
اثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة

فَنزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ . ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ  
إِيلِيمَ وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
إِلَى بَرِيَّةِ سِينٍ . الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَيْنَ  
سِينَاءَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ مِنْ  
الشَّهْرِ الثَّانِي لَخُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ  
مِصْرَ . فَتَذَمَّرَ جَمَاعَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ لهُمَا

بنو اسرائيل : لبيتنا متنا فى

أرض مصر إذ كنا جالسین عند قُدور  
اللحم. و نأكل خبزاً للشبع . فإنكما  
أخرجتمانا إلى هذه البرية لکی تمیتنا  
كل هذه الجماعة جوعاً.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا. أمين

## من اشعيا النبى

ص 58:1-9

اصرخ بقوة ولا تشفق، ارفع صوتك  
مثل بوق . أخبر شعبى بخطاياهم  
وبيت يعقوب بذنوبهم ، يطلبوننى  
يوما فيوما ويشتهون أن يعرفوا  
طرقى مثل شعب يصنع العدل

ولم يترك حكم إلهه. يسألوننى الآن  
حكما عادلا و يشتهون أن يقتربوا  
إلى الله. قائلين لماذا صمنا ولم ننظرنا  
واذللنا انفسنا ولم تعلم؟ لأن فى أيام  
صومكم تجدون مسرتكم. وتثقلون على  
من هم تحت سلطانكم وتصومون  
للمنازعات والمخاصمات.

وتضربون الذليل. لماذا تصومون لى  
مثل اليوم لأسمع صوتكم بصراخ؟ لست  
أختار أنا هذا الصوم ولا يوما يذل  
الإنسان نفسه ولو أنك أحنيت عنقك مثل  
الطوق وتفرش مسحا ورمادا تحتك .  
فليس هكذا تدعون صوما مقبولا.  
ليس هذا الصوم انا اخترته قال الرب

لكن حل كل ربط الظلم . فك صكوك  
الظلم . و أرسل المسحوقين بمغفرة .  
ارسل للمنكسرين بالإطلاق . و خرق  
كل مكتوب ظالم . اكسر خبزك للجائع  
. ادخل المساكين الذين لا مأوى لهم  
إلى بيتك . إن رأيت عريانا فاكسه .  
وخواص زرعك لا تتغافل عنه ،

حينئذ ينفجر نورك مثل الصبح .  
وأشفيتك تشرق سريعا . ويتقدم عدلك  
قدامك . ومجد الله يجلك حينئذ تصرخ  
والله يسمعك . واذ تتكلم يقول: هأنذا  
وإن نزعنا عنك الرباط والمشورة  
الرديّة وكلمة التمرد . وتعطى للجائع  
خبزك من كل قلبك وتشبع النفس

الذليلة فحينئذ يشرق نورك في  
الظلمة. وتصير ظلمتك مثل الظهيرة.  
ويكون إلهك معك كل حين  
وتمتلئ كما تشتهي نفسك.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا. أمين

## من حزقيال النبى

ص 18:20-32

هذا ما يقوله الرب. النفس التى تخطئ  
هى التى تموت. الابن لا يحمل ظلم  
أبيه و لا الأب ظلم ابنه. بر البار  
عليه يعود. ونفاق المنافق عليه يعود.  
والمنافق إذا تاب عن جميع خطاياہ

وحفظ وصاىاى كلها . وأجرى العدل  
والرحمة فانه يحيا حياة ولا يموت . وكل  
خطاياها لا تذكر ويبره الذى صنعه يحيا  
لانى لا أريد موت الخاطى يقول الرب .  
مثل ما يرجع عن طريقه الرديئة ويحيا  
و إذا أرتد البار عن بره وصنع كل  
الأثم التى يصنعها المنافق فكل بره

الذى صنعه فى زلاته التى صنعها لا  
يذكر له . ولكنه يموت بالخطية التى  
أخطأ بها . فاسمعوا الآن يا بيت  
اسرائيل . لانكم تقولون أن طريقى  
غير مستقيم و طرقنا مستقيمة .  
فطرقكم غير مستقيمة .

عندما يرتد البار عن بره ويفعل الأثم

فأنه بأئمه الذى صنعه يموت .  
وعندما يرجع المنافق من طريق نفاقه  
الذى صنعه ويجرى حكما وعدلا فإنه  
يحفظ نفسه . و يرجع عن كل نفاقه  
الذى صنعه فحياة يحيا ولا يموت .  
لأن بيت اسرائيل يقول إن طريقى ليست  
مستقيمة . أليست طرقكم هى غير

المستقيمة؟ لهذا أدينكم كل واحد عن  
طرقه يا بيت اسرائيل يقول الرب  
والآن ارجعوا وابتعدوا عن معاصيكم  
فلا تكون لكم عذاب ظلم.  
وانبذوا عنكم جميع معاصيكم التي  
صنعتوها ضدى . واقتنوا لكم قلوبا  
جديدا .

فلماذا تموتون يا بيت اسرائيل ؟  
إنى لا أريد موت من يموت  
يقول الرب الضابط الكل.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا أمين

بأكر يوم خميس العهد

مقدمة العظة قبطياً :

Ουκατηχηςις ἰτε πενωτ εθϑ αββα  
Ιωαννης πῖχρτσοστομος ερε  
πεϑςμοϑ εθοϑαβ ψωπι νεμαν ἀμην .

اوكتاى شيسيس انتيه بينيوت اثوواب  
اڤا يوانس بى اخريسوستوموس. ايرى  
بيف اسمو اثوواب شوڤى نيمان امين.

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبى  
الفم بركته المقدسة تكون معنا آمين .

بأكر يوم خميس العهد

## عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب

هذا هو يوم التتقدم إلى المائدة الرهيبية،  
فلنتقدم كلنا إليها بطهارة ، ولا يكن  
أحدنا شريرا. وليفحص كل واحد منا  
ذاته قبل أن يتقدم إلى جسد ودم المسيح  
لكي

لا يكون له دينونة ، لأنه ليس إسان الذي  
يُناول الخبز والدم. ولكن هو المسيح الذي  
صلب عنا. وهو القائم على هذه المائدة  
بسِر. هذا الذي له القوة والنعمة يقول:  
هذا هو جسدي. وكما أن الكلمة التي نطق  
بها مرة واحدة منذ البدء قائلاً :  
انموا واكثروا واملأوا الأرض هي دائمة  
فى

كل حين تفعل فى طبيعتنا زيادة التنازل.  
كذلك الكلمة التى قالها المسيح على تلك  
المائدة باقية فى الكنائس إلى هذا اليوم  
وإلى مجيئه مكتملة كل عمل الذبيحة

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا ذهبى الفم  
الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الأب  
والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

خامته العظة قبطياً:

باكر يوم خميس العهد

**Царенерсѣрагизин ѿка҃тнхис**

**ѿте пеніωτ єѳогаВ аВВа**

**Іωαηνης πѣχρσσοστομος**

مارين اير سفر اجيزين انتى كاتيشيسيس

انتیه بينیوت اثوواب افا یوانس بی

اخریسوستوموس

فلنختم عظة أبينا القديس

أنبا يوحنا ذهبى الفم

خامته العظة قبطياً:

بإكر يوم خميس العهد

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ  
ἸΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΑ ΝΙΒΑΛ ἸΤΕ ΝΕΝΖΗΤ

---

فى ايتاف اير اووينى  
اميينوس نيم نى فال انتيه نين هيت

---

الذى أنار عقولنا و عيون قلوبنا

بأكر يوم خميس العهد

δεη φραν ἐφιωτ μεη πωηρη μεη  
πίπνεγμα εθοταβ οτηνοττ ἵνοτωτ  
ααηη.

خين افران امفيوت نيم ابشيري نيم بي  
ابنقما إثؤواب اونوتى ان أوأوت آمين

بأسم الاب و الابن و الروح القدس  
الاله الواحد امين.

إبشويس ناي نان .....  
إبشويس ناي نان .....

## صلاة (بأكر)

(من يوم الخميس من البصخة  
المقدسة) التي لمخلصنا الصالح -  
بركاته على جميعنا آمين

**أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك.**  
ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في  
السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي  
للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا  
تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من  
الشَّرير. بالمسيح يسوع ربنا لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

باكر يوم خميس العهد

يفتح باب الخورس والهيكل و يكون مكسوا بكسوة  
سوداء وتقال θουκ τε †χουε ( لك القوة و المجد )  
اثنى عشر دفعة كعادة البصخة ثم يبتدئ الكاهن  
بصلاة رفع بخور باكر و يقول ἐδενσον ημας  
وأبانا الذى وصلاة الشكر وبعدها يرتل الشعب  
بالناقوس Κενορωυτ إلى آخرها كالعادة ومزمور  
الخمسين ويصلى الكاهن أوشية المرضى و القرابين

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίσωοϚ νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαγγελοηλ περνοηη περοηρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίςμοϚ νεη πιαμαζι  
ψα ε̇νεεζ̇ ἀμην̇

---

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

---

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε τχου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαχι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Εμμανουήλ πεννοϋϋ πενοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαζι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμηνε

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαλινοτηλ πελλνοτυτ πελοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμηνε

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμηνε

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαγγελιον περνοϋϋ περοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχου νεε πίωοτ νεε  
πίμοοτ νεε πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαχι  
ψα ενεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαδι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαγγελιον περνοϋϲ περνοϋρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαχι  
ψα ενεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίςμοϚ νεη πιαμαζι  
ψα ενεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Εμμανουήλ πεννοτϋ πενοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίςμοϚ νεη πιαμαζι  
ψα ἐνεζ ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشويس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαχι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαχι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Εμμανουήλ πεννοτϋ πενοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαχι  
ψα ενεζ αμην:

---

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

---

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه امين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε ἴχου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαδι  
ψα ἐνεε ἀμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαγγελιστηλ περνοτυ περοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίσωοϚ νεη πιαμαζι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαζι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίςμοϚ νεη πιαμαζι  
ψα ἐνεζ ἀμην:

---

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

---

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαλινοτηλ πελλνοττ πελοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαρι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε Ϛου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαζι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίσωοϚ νεη πιαμαδι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوو نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Ευαγγελογηλ περνοτϋ περοτρο :

---

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

---

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε Ϛου νεη πίωοϚ νεη  
πίσωοϚ νεη πιαμαδι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

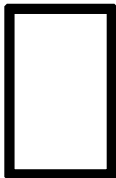
باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωου νεη  
πίσωου νεη πιαμαχι  
ψα ενεζ αμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي اوو نيم بي  
اسمو نيم بي اماهي شا اينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين



Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίσωοτ νεη πιαμαδι  
ψα ενεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه أمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد أمين

# Εμμανουήλ πεννοϋϋ πενοτρο :

إممانوئيل بين نوتي بين أورو:

عمانوئيل إلهنا و ملكنا

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμην:

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

# Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος . Πασωτηρ λασαθος

باتشوييس ايسوس بي اكرستوس  
باسوتير ان اغاثوس

يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

Θωκ τε τχου νεη πίωοτ νεη  
πίμοοτ νεη πιαμαχι  
ψα ένεεζ άμηνε

ثوك تي تي جوم نيم بي أوؤ نيم بي  
إسمو نيم بي أماهي شا إينيه آمين.

لك القوة و المجد و البركة  
و العزة إلى الأبد آمين

† لك القوة و المجد و البركة و العزة  
إلى الأبد آمين عمانوئيل إلهنا و ملكنا.

---

† لك القوة و المجد و البركة و العزة  
إلى الأبد آمين يا ربي يسوع المسيح  
مخلصي الصالح

---

† لك القوة و المجد و البركة  
والعزة إلى الأبد آمين.

**أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك.**  
ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في  
السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي  
للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا  
تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من  
الشَّرير. بالمسيح يسوع ربنا لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

بأكر يوم خميس العهد

Ιερεϋς :

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΑΣΙΑ Τριάς

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

الكاهن :

إليسون إيماس أوثيوس أوباتير أوباتو  
كراتور، بان اجيا اترياس إليسون إيماس

الكاهن :

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا

Πῶς φησὶ ἡτε νιχομ ὡπι νεμλ :  
χε ἄμον ἡταν ἡοτβοηθοο δην  
νεηθλιψις νεμ νεηχοχχε εβηλ εροκ .

---

إيشويس إفتوتى إنتيه نيجوم شوبى نيمان :  
جيه إمامون إنطان إن أوفويثوس حين نين  
إثليسيس نيم نين هوج هيچ إيفيل إيروك .

---

أيها الرب إله القوات كن معنا : لأنه  
ليس لنا معين فى شدائدنا و ضيقاتنا سواك .

بأكر يوم خميس العهد

Ιερευσ :  
Ψαηλ .

---

الكاهن :  
إشليل

---

الكاهن :  
صل

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Επίπροσευχη ἑσταθῆτε .

---

الشَّماس :

إِبِي إِبْرُوسِ إِيْفِثِي إِسْطَاثِي تِيَه

---

الشَّماس :

لِلصَّلَاةِ قَفُوا

بأكر يوم خميس العهد

Ιερεις :

Ιρηνη πασι

---

الكاهن :

إيريني باسى

---

الكاهن :

السلام لجميعكم

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

---

الشعب :

كيطو اينفماتي سو

---

الشعب :

لروحك أيضاً

بأكر يوم خميس العهد

يقول الكاهن صلاة الشكر:

# Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϣ ἄπιρεϣερπεθνανεϣ οτοζ ἴναμητ

مارين شيبهموت انططف ام  
بيريف اير بيتثانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم

بأكر يوم خميس العهد

Φ† φῖω† ἄπενος οτοο  
πεννο† οτοο Πενσωρ Ἰης Πιχς

افنوتي افوت ام بينتشويس اووه بيننوتي  
اووه بنسوتير ايسوس بي اخرستوس

الله ابو ربنا والهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح

**Χε αϕερσκεπαζιν εχωη :**  
**αϕερβονθην ερον ραϕαρεζ ερον**

---

**جي افئير اسكيبازين ايجون**  
**افئير فويٿين ايرون: اف اريه ايرون:**

---

**لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا**

αφωοπτεν εροϋ αφτασο ερον :  
αφτοτεν αφεντεν φαέρρη  
εταιορνοϋ θα .

---

اف شویتین ایروف: افی اسو ایرون:  
اف تیتوتین: اف انتین شا ای اهري  
ایطای او نوٹای.

---

و قبلنا إلیه وأشفق علینا و عضدنا  
وأتی بنا إلی هذه الساعه

Ἰθουϝ ον μαρεντχο εροϝ  
χοπωϝ Ἰτεϝαρεϝ ερον ϝεν  
παιεχοοϝ εϝϝ ϕαϝ

---

انثوف اون مارين تيهو ايروف:  
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي  
ايهوؤو ائوواب فاي

---

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا  
اليوم المقدس

Цεα λιεχοογ τηρογ ἴτε πενωλδ :

δεν ζιρηλη λιβελ ἴχε

πιπαλτοκρατωρ Ποc Πελπογ†

---

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باندوكر اطور ايتشويس

---

وكل أيام حياتي بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ

---

بِي ذِيَاكُونِ :

إِبْرُوسِ إِفْكَسَاسِ تِيَه

---

الشَّمَاسِ :

صَلُّوا .

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

بی لاؤس :

کیری لیسون

---

الشعب :

یارب أرحم

بأكر يوم خميس العهد

يكمّل الكاهن صلاة الشكر :

Φηηβ Πος Φ† ππαλτοκρατωρ  
ϕιωτ ἔΠενος οτοο Πεννοστ  
οτοο Πενσωρ Ἰης Πχς :

---

إفنيب إبتشويس إفتوتى بى باندوكراتور  
إفيوت إميم تشويس أووه بينتوتى أووه  
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس

---

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا و إلهنا و مخلصنا يسوع المسيح .

ΤΕΝΥΕΠΞΜΟΤ ΉΤΟΤΚ

ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ

ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

---

تین شییهموت إن توتک کاطا هوب نیفین  
نیم اتفی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

---

نشکرك على كل حال  
ومن أجل كل حال وفى كل حال

**ЖЕ АКЕРСКЕПАЗИН ЕШΩΝ :**

**акервонθιν ерон : акареθ ерон :**

**акωоптен ерок ак†асо ерон**

---

**جى آك اير ايسكيازين ايجون**

**آك ايرفوئين ايرون، آك آريه ايرون**

**آك شوبئين ايروك ، آك تى آسوايرون**

---

**لأنك سترتنا و أعنتنا و حفظتنا**

**و قبلتنا إليك و أشفقت علينا**

ακϛτοτεν :Ακεντεν  
ψα εϛρηι εταιογνοϛ θαι

---

آكٲى توتٲن؁ آكٲنٲن  
شآ إى إهرى إىطآى أو نوٲآى.

---

وعاضدتنا  
و أتيت بنا إلى هذه الساعة

Πιδιακων: Τωβλ εἶνα ἴτε Φ†  
Ναι Ναν ἴτεϋϋενζητ δαρων  
ἴτεϋσωτεμ ἔρον

---

بی ذیاکون: طوبه هیئا انتی اِفتوتی  
نای نان اِنْتیف شینیهِیت خارون  
اِنْتیف سوتیم ایرون

---

يقول الشمساس: اطلبوا لکی یرحمنا  
الله و یترأف علینا ویسمعنا

ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲗⲟ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ

---

Ⲁⲛⲧⲓⲑⲓⲑ Ⲁⲓⲣⲑⲟ Ⲁⲓ ⲛⲓⲛ Ⲁⲓⲣⲟⲛ  
Ⲁⲛⲧⲓⲑⲓⲑ ⲧⲏⲧⲓ Ⲁⲛ ⲛⲓ ⲧⲓⲛⲟ ⲛⲓⲙ ⲛⲓ ⲧⲱⲃⲉ  
Ⲁⲛⲧⲓ ⲛⲓ Ⲁⲧⲱⲱⲃ Ⲁⲛⲧⲁⲑ

---

ⲟⲩⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ ⲟⲩⲓⲑⲓⲑ

بأكر يوم خميس العهد

ἸΠΤΟΥΤΟΥ ἘΞΗΡΗ ἘΧΩΝ ἘΠΙἌΣΑΘΟΝ  
ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

إنطوطو ای إهری إیجون إبی أغانئون  
إنسیو نیفین

منهم بالصلاح عنا فی كل حين

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

ἸΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ •

إِنْتِيْف كَانِيْن نُوْفِي نَان اِيْفُوْل

لِيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

Κηριε ελεησον

---

بی لاؤس :

کیری لیسون

---

الشعب :

یارب أرحم

Πιερεϋς ἔθεβε φαι τενηζο ογοζ  
τενητωβζ ἠτεκμεταζαθος πιμα  
ρωμῖ ἰμης λαν εθρενχωκ εβοζ

---

بی ایریفس: ائقی فای تین تیہو اووہ تین  
طوبہ ان تیک میت اُغاتوس بی مای  
رومی میس نان اثرین جوک ایفول

---

الکاهن: من أجل هذا نسأل و نطلب من  
صلاحتك يا محب البشر امنحنا ان نكمل

ἄπαικεεζοοτ εθοταβ φαί : μεε  
•  
μιεζοοτ τηροτ ἴτε πενωηθ̄ δ̄εν  
ζιρηλη μιβεν μεε τεκζοτ.

---

إم باى كى إيهوؤو إثؤواف فای  
نیم نی إيهوؤو تیرو أنتی بین  
أونخ خین هیرینی نیفین نیم تیک هوتی

---

هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا  
بكل سلام مع خوفك

Φθονος निवेन : पिरास्योस निवेन :  
ενεργια निवेन ण्ते प्सात्तानास :

---

إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين  
: إن إرجيا نيفين إنتى إيساطاناس

---

كل حسد و كل تجريبه  
وكل فعل الشيطان

Ἰσοβνὶ ἵτε ἁλρωα εἴρωοτ ἰ  
νεα ἴτωνυ ἐπρω ἵτε ἁλχαχι  
νηετζηπ νεα νηεθοτωνε εβολ.

---

ابسوتثنى إنتى هان رومى إف هوؤو  
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان  
جاجى نى اتھيب نيم نى اتئوأونه إيفول

---

و مؤامرة الناس الاشرار  
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين

بأكر يوم خميس العهد

## αλιτοϋ εβοληαρου

---

آليتو إيفول هارون

---

ثم يرشم الكاهن ذاته :  
انزعها عنا

بأكر يوم خميس العهد

νεα εβολλα πεκλαος τηρυ

نيم إيفول هاييك لأوس تيرف

ثم يرشم الكاهن الشعب :

و عن سائر شعبك

بأكر يوم خميس العهد

ΝΕΑ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΔΑ

ΕΘΥ ἸΤΑΚ ΦΑΙ

نيم إيفول ها باي ما إثؤواف إنتاك فاي

ثم يرشم الكاهن جوانب الهيكل :

و عن موضعك المقدس هذا

بأكر يوم خميس العهد

Μη δε εθελουε νεε

Μηετερνοχη σαζηι μωωοτ ναν

ني ذي اثنايف نيم ني اتر  
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

بأكر يوم خميس العهد

ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ἄπιερῶνι ΝΑΝ

ΕΖΩΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΑ ΝΙΒΛΗ :

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان:

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلي:

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

بأكر يوم خميس العهد

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΛ

ΤΗΡΣ ΉΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

---

نيم إيجين تي جوم ترس

إنتي بي جاجي .

---

و كل قوة العدو

بأكر يوم خميس العهد

يقول المرتلون

هذه الأرباع على الناقوس

Ⲭⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲩⲣⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ Ⲉⲑⲧ : ⲩⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲉⲑⲧ:  
ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

ⲧⲓⲛ Ⲁⲱⲟⲩⲧⲧ Ⲁⲙⲑⲓⲟⲧ ⲛⲓⲙ Ⲁⲓⲧⲧⲓⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲃⲓ Ⲁⲓⲛⲑⲙⲁ  
Ⲁⲧⲱⲁⲃ : ⲧⲓ Ⲁⲧⲣⲓⲁⲥ Ⲁⲧⲱⲁⲃ : Ⲁⲓⲛ Ⲁⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

ⲛⲥⲓⲃⲧ ⲛⲓⲁⲃ ⲱ Ⲁⲓⲃⲓⲛ ⲱ Ⲁⲣⲟⲩⲩⲱⲥ ⲛⲓⲩⲟⲥ .  
ⲧⲏⲁⲗⲟⲧⲧ ⲛⲓⲩⲟⲥ Ⲁⲙⲥⲁⲱⲓ ⲑⲓ Ⲁⲓⲟⲩⲩⲱⲣ .

**Χερε τεκκλησία : πηι ἴτε  
νιαστρελος : χερε τπαρθενος :  
ἐτασμεσ πενωτηρ.**

**شيري تي إكليسيا : إب اي انتي ني أنجيلوس :  
شيري تي بارثينوس : أيتاس ميس بين  
سوتير .**

**السلام للكنيسة بيت الملائكة . السلام  
للعدراء التي ولدت مخلصنا .**

Πισωα νεα πισνοϋ ἤτακ : πε ἴχω

ἐβοῶ ἤτε νεηνοβι : νεα †διαθηκη

ἔβερι : ετακτης ἠνεκμαθητης .

بی سو ما نیم بی اسنوف انطاك : بی ابکو

ایفول انتی نین نوفی : نیم تی ذیاتیکی

امفیری : ایتیک تیس ان نیک ماتیتیس

جسدك و دمك هما لغفران خطايانا ،

و للعهد الجديد الذي أعطيته لتلاميذك .

**Χερε νε Μαρια:†βρομπι εθνεσως:  
θνετασμιςι ναν : αφ† πιλοσος.**

---

**شيري ني ماريا : تي اثشرومبي اثيسوس :  
ثيطاس ميسي نان : ام افنوتي بي لوغوس**

---

**السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا الله الكلمة .**

**Χερε νε Μαρια : δεν ορχε εφοταβ :**  
**χερε νε μαρια : ἑματ ἕφτ εθτ.**

---

**شيري ني ماريا: خين او شيري أفواب:**  
**شيري ني ماريا : أتماف ام في أثواب .**

---

**السلام لك يا مريم سلام مقدس .**  
**السلام لك يا مريم أم القدوس .**

**Χερε Μιχαηλ : πιρωτ ἠραχη  
ατσελος : χερε Σαβριηλ:  
πιρωτπ ἠπιγαρωελληνοτχι.**

---

**شيري ميخائيل: بي نيشتي أن أرشي  
أنجيلوس : شيري غبريال بي سوتب أم  
بي فاي شينوفي.**

---

**السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم .  
السلام لغبريال المبشر المختار .**

**Χερε ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : Χερε ΝΙΣΕΡΑΦΙΛ :  
Χερε ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ Ν'ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.**

**شيري ني شيرويم: شيري ني سيرافيم:  
شيري ني طغما تيرو أن إيورانينون.**

**السلام للشارويم السلام للسيرافيم السلام  
لجميع الطغمت السمانية.**

**Χερε νακ ὠ πιφε : χερε  
πιεϋττελιςτης : χερε πιάπο-  
στολος : Μαρκος πι θεωριμος.**

**شيري ناك اوبي مارثيروس : شيري بي اف  
انجيليستيس : شيري بي ابطولوس :  
ماركوس بي ثيوريموس**

**السلام لك ايها الشهيد. السلام للإنجيلي :  
السلام للرسول مرقس ناظر الإله .**

بأكر يوم خميس العهد

Χερε `Στεφανος:πιωρορπ `ε φε:

χερε παρχηδιακων : οτοθ

ετςμαρωτ.

شيري أستيفانوس: بي شورب

إمارتيوس : شيري بي أرشي ذياكون

أوه اتسماروؤت .

السلام لإسطفانوس أول شهداء .

السلام لرئيس الشمامسة المبارك .

Χερε ηακ ω πι ρε : χερε  
πιβωιχ ηζεννεος : χερε πι αθλοφορος  
: παβοις ποτρο Σεωρτιος .

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي

تشويج ان جين اوس : شيري بي

أثوفوروس باشويس إيورو جيورجيوس

السلام لك أيها الشهيد . السلام للشجاع البطل .

السلام للابس الجهاد سيدي الملك جورجيوس .

Χερε μακ ὠ πιφρ : χερε πιφωιχ  
Ἰζεννεος : χερε πιαθλοφορος :  
Φιλοπατηρ Περκοριος

---

شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي  
شويج ان جين اوس : شيري بي  
أثوفوروس : فيلوباتير ميرفوروس.

---

السلام لك أيها الشهيد . السلام للشجاع البطل .  
السلام للابس الجهاد . محب الأب مرفوروس .

**Χερε νακ ὠ πι ρε : χερε  
πιβωιχ ἠζεννεος : χερε πι αθλοφορος  
: πιαστιος αββα Ἰηηα .**

---

**شيري ناك اوب مارتيروس : شيري بي  
تشويج ان جين اوس : شيري بي اثلوفوروس  
بي اجيوس ابا مينا.**

---

**السلام لك أيها الشهيد . السلام للشجاع البطل .  
السلام للابن الجهاد القديس ابا مينا .**

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος :

πιδης ντε τμετμοναχος : χερε πεν

ιωτ αββα Πατλε : νιμενρατ ντε Πχς

شيري بنوت أفا أنطونيوس : بي خيس انتيه

تي ميت موناخوس : شيري بنيوت افا بافلي :

مين راتي انتيه بخرستوس .

السلام لأبيننا أنبا انطونيوس سراج الرهينة :

السلام لأبيننا الأنبا بولا حبيبي المسيح .

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ Τ̄ΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ἈΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ  
: ἄπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΟΟΒΙ .

---

هَيْتَيْن نِي ابريسفيا : انتيه تي ثيوطوكوس  
اثوواب ماريا : ابشويس اري اهموت نان  
: امبي كو ايفول انتيه نين نوفي .

---

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم .  
يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ ε`ροκ : νεμ πεκιωτ  
η`αταθος : νεμ Πιπλη Εθτ : Χε  
ακi ακσωτ ημον παιπαλ.

---

إثرين هوس ايروك : نيم بيك يوت ان  
أغاثوس : نيم بي ابنفما اثواب : جي اك  
اي اكسوتي اممون ناي نان.

---

لكي نسبحك مع أبيك الصالح و الروح  
القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΛΩΝ

---

الشعب:

ذوكصاصى أوثيوس إيمون

---

الشعب:

المجد لله دائماً

## المزمور الخمسين :

ارحمنى يا الله كعظيم رحمتك ومثل كثرة  
رأفتك تمحو اثمى تغسلنى كثيرا من  
اثمى ومن خطيئتى تطهرنى لأنى أنا  
عارف باثمى وخطيئتى أمامى فى كل  
حين لك وحدك اخطأت والشر قدامك  
صنعت لكى تتبرر فى اقوالك وتغلب إذا

حوكمت ، لأنى هأنذا بالأثم جبل بى  
وبالخطايا ولدتنى أمى لأنك هكذا قد أحببت  
الحق إذا أوضحت لى غوامض حكمتك  
ومستوراتها تتضح على بزوفاك فأظهر  
تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج تسمعنى  
سرورا وفرحا فتبتهج

عظامى المنسحقة. اصرف وجهك عن  
خطاياى وامح كل آثامى. قلبا نقيا اخلق  
فى يا الله وروحا مستقيما جدده فى  
أحشائى. لا تطرحنى من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعهُ منى. امنحنى  
بهجة خلاصك وبروح رئاسى اعضنى  
فأعلم

الأئمة طرقك والمنافقون اليك يرجعون  
نجنى من الدماء يا الله اله خلاصى  
فبيتهج لسانى بعدلك يارب افتح شفتى  
فيخبر فمى بتسيحك لانك لو اثرت  
الذبيحة لكنت الآن أعطى ولكنك لا تسر  
بالمحرقات فالذبيحة لله روح منسحق  
القلب

المنكسر والمتواضع لا يرذله الله . انعم  
يارب بمسرتك على صهيون ولتبنى  
أسوار اورشليم . حينئذ تسر بذبائح العدل  
قربان و محرقات حينئذ يقربون على  
مذابحك العجول . هلليلويا .

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΛΩΝ

---

الشعب:

ذوكصاصى أوثيوس إيمون

---

الشعب:

المجد لله دائماً

بأكر يوم خميس العهد

Ιερεϋς :

Ψαηλ .

---

الكاهن :

إشليل

---

الكاهن :

صلّ

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

## ΠΙΔΙΑΚΩΝ

**Επίπροσευχη ἑσταθῆτε .**

---

**الشَّماس :**

**أَبِي إِبْرُوسِ إِيْفَشِي إِسْطَاثِي تِيَه**

---

**الشَّماس :**

**لِلصَّلَاةِ قَفُوا**

بأكر يوم خميس العهد

**Іерεγс :**  
**Ірннн пасі**

---

**الكاهن :**  
**إیرینی باسی**

---

**الكاهن :**  
**السلام لجميعكم**

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος :

**Κε τω πνευματι σου .**

---

الشعب :

كيطو اينفماتي سو

---

الشعب :

لروحك أيضاً

بأكر يوم خميس العهد

# أوشية المرضي

بأكر يوم خميس العهد

Παλιη οη μαρεηγο εϕη  
πιπαντοκρατωρ: ϕιωτ η Πενος

بالين أون مارين تيهو إي إفتوتى بي  
باندوكراتور إفيوت إم بين شويس

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا

بأكر يوم خميس العهد

οτοοε πεννοοττ οτοοε  
Πενσωτηρ Ιης Πχς.

أوه بينتوتي أوه  
بين سوتير إيسوس بي خريستوس

وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

بأكر يوم خميس العهد

Τεντσο οτορ Τεντωβρ:  
Ἰτεκμετὰσταθος πιαιρωαι.

تین تیہو اووہ تین طوبہ  
إنتیک میت أغانوس بی مای رومی

نسأل ونطلب  
من صلاحك يا محب البشر .

بأكر يوم خميس العهد

Αριφμεγι Π̄ο̄ς Ἰηνηετωωνι  
Ἰ̄ντε πεκλαος.

آرى افميفئى ابشوييس إن نيئتثونى  
إنتى بيك لاؤس

أذكر يارب مرضى شعبك

بأكر يوم خميس العهد

**Πιδιακων**

**بي ذياكون  
الشماس**

Ἰωβ εἶπεν νεניοῦ νεμ  
νεῖςνηοῦ εἰπῶνι δὲν χινῶνι  
νιβεν ἴτε δὲν παῖτοπος

---

طوبه ايجين نينيوتي نيم نينسنيو اتشوني  
خين جنشوني نيفين ايتي خين باي توبوس

---

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى  
بكل مرض إن كان في هذا المسكن

ἴτε δευ και νιβεν: ζινα ἴτε Πχ̄ς

Πεννοϋτερ̄μοϋτ ναη νεωοϋ

ἄπιουχαη νεη πιταλβο:

---

إيتى خين ماي نيفين هينا إنتى بي  
بينتوتى إر إهموت نان نيموؤ خرسئوس  
إمبي أوجاي نيم بي طالتشو

---

أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا  
ينعم علينا و عليهم بالعافية والشفاء

بَاكْر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἔΒΟΛ.

---

إِنْتِيْف كَا نِيْن نُوْفِي نَان إِيفُول

---

وَيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا

بأكر يوم خميس العهد

**Πιλαος**  
**Κυριε ελεησον**

---

بي لاؤس  
كيريى ليسان

---

الشعب  
يارب أرحم

بأكر يوم خميس العهد

ΒΑΚΧΕΥΠΟΥΡΙΝΙ ΘΕΝ ΖΑΝΝΑΙ:

ΝΕΑ ΖΑΝΝΕΤΨΕΝΖΗΤ

ΜΑΤΑΛΩΟΤ

إي أكجيم بوشيني خين هان ناى  
نيم هان متشينهيت ماتلتشوو

تعهدهم بالمراحم والرافات أشفهم

Δλιοτι̇ ἐβολ̇ χαρωοτ̇ νεε̇ ἐβολ̇  
χαροη̇ ἠϋωηη̇ η̇ιβεν̇ νεε̇ ιαβι̇ η̇ιβεν̇:

أليئوى̇ إيْفول̇ هاروؤو̇ نيم̇ ايْفول̇ هارون̇  
انشونى̇ نيْفين̇ نيم̇ يافى̇ نيْفين̇

أنزِعْ عَنْهُمْ وَعَنَا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلِّ سَقَمٍ

Πιπ̄λ̄α ἴτε πιϋωνι βοχι ἴσωϋ.  
Цн̄ε̄т̄а̄т̄ωск̄ ε̄т̄ῡт̄н̄о̄т̄т̄ δ̄ε̄н̄н̄ӣа̄β̄ӣ  
μ̄ᾱт̄ο̄т̄н̄ο̄с̄ο̄т̄ ο̄т̄ο̄з̄ μ̄ᾱл̄ο̄μ̄т̄н̄ω̄т̄.

---

بي إبنيفما إنتى ني شوني اتشوجي  
انسوف نيئتاف أوسك إيفئشتيوت حين  
ني يافي ماطونوسو أووه ما نومتى نوو

---

وروح الأمراض أطرده والذين أبطؤوا  
مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم

**Πνεύτ' εμκνοῦτ ἴτοτοῦ ἡμι-  
πνα ἡκαθαρτον ἄριτοῦ τηροῦ  
ἡρεμζε. Πνετ δεη λῶτεκωοῦ:**

---

**نِيَّتْ اَتَهْمَكِيوت انطوطو ان ني ابنفما أن  
أكاثرطون اريتو تيرو انريمهي.  
نِيَّتْ خين ني اشتيكوؤ**

---

**والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم  
جميعاً. الذين في السجون**

بأكر يوم خميس العهد

ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩΣΙ ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ  
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑΙ ΙΕ ΝΗΕΧΜΑΛΩΣΙΑΙ

---

يى ني ميت أوس يى نيئتكى خين  
نى اكسورىستيا يى نيئخمالوسيا

---

أو المطابق أو الذين فى النفي أو السبي

ΙΕ ΠΗΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΞΜΩΟΤ ΔΕΝ  
ΟΤΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΟC ΞΡΙΤΟΤ  
ΤΗΡΟΤ ΞΡΕΜΖΕ ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΤ.

---

يى نيئيتو أمونى أوؤو حين أميتفوك  
اسنشاشي ابشويس أريتو تيرو إنريمهي  
أوه ناي نوؤو.

---

أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة  
يارب اعتقهم جميعاً وأرحمهم.

**Χε ἠθοκ πετβωλ ἠηηετσωηε  
ἐβολ: οτοε ετταεο ἐρατογ  
ἠηηετατραετογ ἐερηι.**

---

**جي إنتوك بيتقول إن نيئتسونه إيفول أووه  
راختو إي إخري إتطاهو إيراتو إن نيئتاف**

---

**لأنك أنت الذي تحل المربطين  
وتقيم الساقطين.**

**Ⲛⲉⲗⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ  
ⲉⲗⲗⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ  
ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.**

---

**ⲧⲓ ⲏⲗⲓⲃⲓⲥ ⲓⲛⲧⲓ ⲛⲓⲓⲧⲓ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟ ⲏⲗⲓⲃⲓⲥ  
ⲧⲓ ⲑⲟⲏⲓⲧⲓⲏⲓⲁ ⲓⲛⲧⲓ ⲛⲓⲓⲧⲓ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟ ⲑⲟⲏⲓⲧⲟⲥ**

---

**ⲣⲉⲑⲁⲁ ⲙⲛ ⲗⲓⲃⲓⲥ ⲗⲉ ⲣⲉⲑⲁⲁ  
ⲟⲙⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲗⲓⲃⲓⲥ ⲗⲉ ⲙⲉⲓⲛ.**

Θνομ† ἵτε νηετοἱ ἵκοϋχι  
ἵζητ: πιλγυμην ἵτε νηετχη δεν  
πιχιμωλ. Φϋχη νιβεν ετζεχζωχ

---

إنكوجى انهيت بي إثمومتى انتى نيتووى  
ليمين انتى نى اتكى حين بي شيمون.  
إبسيشي نيفين اتهيجهوج

---

عزاء صغيري القلوب. ميناء الذين فى  
العاصف. كل الأنفس المتضايقه

**ΟΤΟΖ ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΤ.**

**Μοι κωοτ Π̄ο̄ς ἡοτηαι: μοι κωοτ**

**ἡοτ̄̄τοη: μοι κωοτ ἡοτ̄̄χβοβ:**

---

**أوه إيظو أموني إيجؤو. موى نوؤو**

**إيتشويس إن أوناي. موى نوؤو إن أو**

**امظون موى نوؤو إن أو إكفوف**

---

**والمقبوض عليها. أعطها يا رب رحمة**

**اعطها راحة أعطها برودة .**

μοι λωοτ ἡοτῶμοτ: μοι λωοτ  
ἡοτβοῆθιά: μοι λωοτ  
ἡοτσωτηριά:

---

موي نوؤو إن أوو إهموت موى نوؤو  
إن أو فوئيثيا.  
موي نوؤو إن سوتيريا

---

أعطاها نعمة . أعطها معونة .  
أعطاها خلاصاً .

μοι πωστ̃ ἡοτμετρεψω ἔβολ  
ἡτε ποτνοβι νεμ ποτὰνομιά.

Ανοη δε ζων Ἰσ̄:

---

موى نوؤو إن أوميت ريفكو إيفول إنتى  
نو نوفي نيم نو آنوميا.  
أنون ذى هون إبتشويس

---

أعطاها غفران خطاياها وآثامها.  
ونحن أيضاً يارب

ΝΙΨΩΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:

ΟΥΟΥ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄριψαδρι

ἔρωου. ΠΙΣΗΝΙ ἄμην ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ

---

ني شوني اننى نين ابيشي ماطالتشوو  
أوه نان انكى سوما أرى فخرى إيرووو  
بي سيني إمي إنتى نين ابيشي

---

أمراض نفوسنا إشفها والتى لأجسادنا  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذى لأنفسنا

**ΝΕΑ ΝΕΝΩΑ: ΠΙΕΤΙΣΚΟΠΟΣ  
ΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ: ΧΕΛΠΕΝΩΙΝΙ  
ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.**

---

**نيم نين سوما: بي ايسكوبوس انتى  
ساركس نيفين. جيم بين شيني  
خين بيك اوجاي.**

---

**وأجسادنا  
يا مدير كل جسد تعهدنا بخلاصك .**

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

Κηριέ ἐλεήσον

---

الشعب:

كيريى ليسون

---

الشعب:

يارب أرحم

بأكر يوم خميس العهد

يقول الكاهن

أوتية القرايين:

Παλιον μαρεντο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: φιωτ ε Πενος  
οτος πεννοττ

---

بالين أون مارين تيهو ا افنوتي  
بي باتدوكراتور افيوت ام بين تشويس  
أوه بين نوتي

---

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبو ربنا  
والهنا

οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

Τεντρω οτος Τεντωβρ

Ἰτεκμετὰσταθος πιαριωμι.

---

أوه بين سوتير إيسوس بيخريستوس  
تين تيهو أوه تين طوبه إنتيك ميت  
أغاتوس بي ماي رومي

---

ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب  
من صلاحك يا محب البشر

**Ἀριφμετὶ Πῶς ἠμιοτσία  
ἠἵπρoσφορα ἠἡεπῶμοτ ἠτε  
ἠἠετατἡρπρoσφεριη.**

---

**إري إقمفئي إبتشويس إن نيثيسيا  
ني بروسفوراً نيثيب إهموت إنتى  
ني إيتاف إير بروسفيرين**

---

**أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر  
الذين يقدمون**

بأكر يوم خميس العهد

Εορταίῳ Νεμ οἴωοῦ ἕπεκραν

ε̄θ̄.

إى أوطايو نيم أوو أوو أوو  
إم بيكران إثؤواب

كرامة ومجد لإسمك القدوس

بأكر يوم خميس العهد

**Πιδιακων**

**بي ذياكون  
الشماس**

Ἰωβ εἶχεν νηετῆ ἀφρωσῶ:

ἡμιθῶσια ἡπροςφωρα:

ἡἀπαρχη ἡνεεε ἡἰθωινοτῆ

---

طوبه ايجين ني ايتفي ام افرووش ان

نيثيسيا ني بروسفورا ني ابارشي

ني نيه ني استوينوفي

---

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين

والبكور والزيت والبخور

ΝΙΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ ΝΩΨ:  
ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΨΥ:  
ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΝΟΨ†

---

ني سكيبازما نيجوم إنووش نيكيميليون  
إنتي بي ما إن إرشووششي  
هينا إنتي بيخريسوس بينتوتي

---

والستور وكتب القراءة وأواني المذبح  
لكي المسيح إلهنا

†ϣεβίω ηωοτ ϑεν Ιλμη ἴτε ἴφε:  
ἴτεϥχα ηεηνοβι ηαηέβολ.

---

تي شيبو نوو حين يروسايم  
إنتى إتقى إنتيف كانين نوفي نان إيفول

---

يعوضهم في أورشليم السمائية  
ويغفر لنا خطايانا

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος

Κυριε ελεησον

---

الشعب:

كيريى لیسون

---

الشعب:

يارب أرحم

## يقول الكاهن :

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق  
السماوى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك  
التي فى السموات ، بواسطة خدمة  
ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .  
وكما قبلت إليك قرايين هايل الصديق ،  
وذبيحة أينا إبراهيم وفلسى الأرملة .

هكذا ايضاً نذور عبيدك أقبليها إليك ،  
أصحاب الكثير و أصحاب القليل .  
و الذين يريدون الخفيات و الظاهرات .  
أن يقدموا لك و ليس لهم ، و الذين  
قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين ،  
أعطهم الباقيات عوض الفانيات  
و السمائيات عوض الأرضيات .

الأبديات عوض الزمانيات ، بيوتهم  
ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .  
أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأظهار . وكما ذكروا اسمك  
القدوس على الأرض أذكرهم  
أيضا يا رب في ملكوتك وفي هذا  
الدهر لا تتركهم عنك .

بأكر يوم خميس العهد

**Πιλαος**  
**Κυριε ελεησον**

---

**الشعب:**  
**كيريى لیسون**

---

**الشعب:**  
**يارب أرحم**

تقال تسبحة الملائكة وما يجب قراءته من

ذكصولوجيات العذراء والملائكة والرسل

والشهداء والقديسين

ويطوف الكاهن البيعة بالبخور من غير

تقبيل لأجل قبلة يهوذا

## تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله  
في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي  
الناس المسرة. نسبحك. نباركك.  
نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق  
بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك،  
أيها الرب المالك على السموات، الله  
الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد

الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.  
أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب،  
رافع خطية العالم، ارحمنا يا حامل  
خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك. أيها  
الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت  
وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا  
ربي يسوع المسيح والروح القدس.

مجدا لله الآب أمين. أباركك كل يوم،  
وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى  
أبد الأبد. أمين. منذ الليل روجي تبكر  
إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على  
الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك  
صرت لي معينا. بأكر يا رب تسمع  
صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

بأكر يوم خميس العهد

ثم قدوس الله

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي  
الذي لا يموت.

الذي ولد من العذراء ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي  
الذي لا يموت. الذي صلب عنا ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي  
الذي لا يموت. الذي صلب عنا ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الثالوث القدوس  
ارحمنا. يارب اغفر لنا خطايانا، يارب  
اغفر لنا آثامنا، يارب اغفر لنا زلاتنا

يارب افتقد مرضى شعبك. اشفهم من أجل  
اسمك القدوس. آباؤنا و اخوتنا الذين  
رقدوا يارب نرحم نفوسهم. يامن هو بلا  
خطية يارب ارحمنا. يا الذى بلا خطية  
يارب اعنا و اقبل طلباتنا اليك، لأن لك  
المجد و العز و التقديس المثلث، يارب  
ارحم، يارب ارحم، يارب بارك، آمين.

## يقول الشعب الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات ليتقدس أسمك ليأتي  
ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء كذلك  
على الأرض خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم  
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا و لا تدخلنا في تجربته لكن نجنا  
من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك  
الملك والقوة و المجد إلى الأبد . آمين .

بأكر يوم خميس العهد

# مقدمة الذكصولوجيات :

Χερε νε τεητχο έρο :  
ώ θηεθτ εθμεεζ ηωοτ:

---

شيري ني تين تي هو ايرو :  
اوئي أتوَاب اثميه ان اوو :

---

السلام لك نسألك  
أيتها القديسة الممثلة مجداً

بأكر يوم خميس العهد

ετοι ἄπιαρθενος ἡσνοϋ λιβεν :  
†μασνοϋ† ἑματ ἔ Πχς .

ايتئوي امبارثينوس أنسيو نيفين :  
تي ما أسنوتي أثماف ام بخرستوس

العذراء كل حين  
والدة الله أم المسيح .

ἄλιος ἴπτεπροςερχη ἰ  
ἐπῶι θα πεῶηρι ἄμερητ ἰ  
ἴτερχα κεννοβι κλη ἐβολ.

آئیوی انتین ابروس ایفشی :  
ای ابشوی ها بیشری ام میریت :  
انتیف کانین نوفي نان ایفول

أصعدي صلاتنا إلي ابنك الحبيب  
ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θηέτασμιςι λαν :

υπιουωιμι ητα φμηι :

Πχς Πεννοϋϋ : ϋπαρθενος εϋϋ .

شيري ثيتاس ميسي نان : امبي اويني انتا

افمي : بي اخرستوس بين نوتي :

تي بارثينوس اثواب .

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي

المسيح إلهنا العذراء القديسة .

Ματθ 20 ἡΠοσ ἐξρηι ἐχωη

⋈ ἡτεπερογναι ηεη ηενψγχη

⋈ ἡτεψχα ηεννοβι ηαν ἐβολ .

---

ما تي هو ام ابشوييس ا اهرى ايجون :

انتيف اير او اناي نيم نين ابسيشي :

انتيف كانين نوفي نان ايفول .

---

اسألني الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا

و يغفر لنا خطايانا .

†παρθένος Μαριαμ : †θεοτόκος  
εθϚ: †πρостаτης ἐτενηζοτ  
: ἴτε ἴπρενος ἴτε †μετρωμ .

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس  
اثواب : تي ابروس تاتيس ايتين هوت :  
انثية ابجينوس انثيه تي ميت رومي .

أيتها العذراء مريم والدة الله  
القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشر .

بأكر يوم خميس العهد

ἀρίπεςβεριν ἔξιρη ἔχων :  
назрен Пхс Фнётаре ἕφοϋ :

---

اري ابريسفيين إ اهري ايجون :  
ناهرين بي اخرستوس في ايتار اجفوف:

---

اشفعي فينا  
أمام المسيح الذي ولدته

Ζοπως Ἰτεϋερῶμοτ ΝΑΝ  
: ἄπιχω ἐβολ Ἰτε ΝΕΝΝΟΒΙ .

---

هو بوس انتيف اير اهموت نان :  
امبي كو إيفول انتيه نين نوفي .

---

لكي ينعم لنا  
بمغفرة خطايانا .

Χερε νε ὠ τπαρθενος :  
τοτρω ἄμμη ἰάληθινη :

شيري ني اوتي بارثينوس :  
تي اورو اممي ان اليثيني :

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية .

بأكر يوم خميس العهد

χερε πωογω ήτε πενζενος  
: àρεχφο παν ήθεμαλοτηλ.

شيري ابشوشو انتيه بين جينوس :  
اري أجفو نان ايمانويل.

السلام لفخر جنسنا  
ولدت لنا عمانويل.

**Τεντο ἀριπενμεγί :**  
**ὠ ἴπροστατατης ἔτενηοτ :**

---

**تین تی هواری بین میفی :**  
**اوتی ابروس تاتیس ائیہ انہوت :**

---

**نسألك أن تذكرينا**  
**أيتها الشفيعة المؤمنة**

بأكر يوم خميس العهد

ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :  
Ⲓⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

ناهرين بينشويس ايسوس بي اخرستوس  
انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا .

# الذكصولوجيات ( التماجيد )

مارجرس

ابو سفين

مارمينا

لباس الصليب

الختام

للعدراء فى رفع بخور باكر

للملاك ميخائيل

للسمانيين

للسل

مارمرقس

# ذوكصولوجية السيدة العذراء تقال فى رفع بخور باكر



Ἐορτιατὴ ἡθοῦ Παριατὴ ςαβε οτορ ἡσεμε : ς  
μαρ Βτ ἡσκηνη : πιαρο ἡ πνατικον .

أوؤنياتي إنتو ماريا تي سافى أووه إنسيمنى : تي  
ماه إسنوتى إن إسكىنى : بى آهو إم ابنفما تىكون .



طوباك أنتِ يا مريم الحكيمة العفيفة  
القبة الثانية الكنز الروحى .

Ⲛ ⲃⲣⲟⲙⲓⲡⲱⲗ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
: ⲏⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ .

---

ⲧⲓ ⲓⲧⲏⲱⲣⲟⲙ ⲓⲃⲏⲗ ⲓⲛⲕⲁⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲧⲓ ⲓⲡⲓⲧⲁⲥ ⲙⲟⲩⲧ  
ⲭⲓⲛ ⲃⲓⲛ ⲕⲁⲑⲓ : ⲁⲟⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲱⲟⲗ : ⲓⲛⲟ  
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲛⲧⲓⲑⲓ ⲃⲓ ⲓⲃⲛⲑⲙⲁ .

---



ⲁⲓⲙⲁⲙⲉ ⲛⲧⲓⲕⲓⲉ ⲁⲧⲓ ⲛⲁⲩⲧ ⲑⲓ ⲁⲣⲱⲛⲁ  
ⲟ ⲁⲓⲛⲉⲧ ⲛⲁ ⲧⲙⲣⲉ ⲁⲣⲟⲕ

Πηλα ἠπαράκλητον : φηεταϋ εϋεν  
Πεϋηρι: ϋιϋεν νιϋωοϋ ἠτε Πιορδαηης :  
κατα ἠτϋποϋ ἠϋωε .

---

بي إبنفما إمبرا كليتون : في إيطافئي إيجين  
بيشيري : هيجين ني مو أوو إنتيه بي يوردانيس :  
كاطا إبتيبوس إن نوئي .

---



الروح المعزى الذى حلّ على إبنك  
فى مياه الأردن كمثل نوح

Ϡβρομπι ταρ ετεμματ : ἠθος αςζιϋεννοτχι  
ναν : ἠζιρηνη ἠτε Φ† : θηετασϋωπι ϋα  
ληρωα .

---

تى إتشرومبى غار إيتيه إماماف : إنتوس اسهى  
شين نوفى نان : إنتى هيرينى إنتيه إفتوتى :  
تى إيطاس شوبى شانى رومى .

---



لأن تلك الحمامة هي بشرتنا  
بسلام الله الذى صار للبشر



Ἐτε φαί πι Ἰη̅ς : πιαίσι εβολῶθεν Φιωτ :  
ατμασϣ ναν ἔβολ ἠῶητ : αϣερ  
πενζενος ἠρεμζε .

---

إيتيه فاي بيه إيسوس : بي ميسي إيفول خين  
ميسي إيفول خين إفيوت : آفماسف نان إيفول  
إنخيتي : أفئير بين جينوس إنريمهيه .

---



أى يسوع المولود من الآب .  
وُلد لنا منك و حرر جنسنا .

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ : εβολα δεν  
πενζητ ηγορη : μενερωσ οη δεν  
πενκελας : ενωϋ εβολα ενχω υμοσ .

---

فای غار مارین طا اووآوف : ایفول خین بین هیب  
: إنشورب : مین إنسوس أون خین بین کیلاس :  
إنوئش ایفول إنجو إمموس .

---



فلنقل هذا من قلبنا أولاً : و بعد ذلك  
بلساننا أيضاً صارخين قائلين .

Χε Πενο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς Μαθαμιο  
λακ ἡ̄ρηι ἡ̄ητηεν : ἡ̄οτερφει ἡ̄τε  
Πεκπλα ε̄θ̄ : ε̄τ̄δοζολοσια λακ .

---

جيه بينشويس ايسوس بخرستوس ماتاميو ناك ان  
اخرى انخيتين : انو ارفى انتيه بيك اينفما اثنواب :  
افتى ذوكسيولوجيا ناك .

---



يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا  
هيكلًا لروحك القدوس يعطيك تمجيدًا

Χερε νε ω †παρθενος :  
†οτρω υμηι †αληθινη : χερε †ρωοτωο †τε  
πεντενος : †ρεχο †αν †εμαλοτηλ.

---

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو اممي ان  
اليثيني : شيري ابشوشو انتيه بين جينوس : اري  
أجفو نان ايمانويل.

---



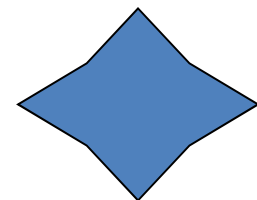
السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية . السلام لفخر جنسنا  
ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲭⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ : ⲱ  
ⲉ̅ⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲑⲟⲧ : ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ  
ⲡⲁⲥ : ⲏ̅ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

ⲧⲓⲛ ⲧⲓ ⲛⲟⲁⲣⲓ ⲛⲓⲛ ⲙⲓⲑⲓ : ⲁⲟⲧⲓ ⲁⲃⲣⲟⲥ ⲧⲁⲧⲓⲥ  
ⲁⲧⲓⲉ ⲁⲛⲛⲟⲧ : ⲛⲁⲛⲣⲓⲛ ⲛⲓⲛ ⲥⲟⲓⲥ ⲁⲓⲥⲟⲥ ⲃⲓ  
ⲁⲭⲣⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲛⲧⲓⲑ ⲕⲁⲧⲓⲛ ⲛⲟⲑⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲓⲑⲟⲗ .



ⲛⲥⲁⲗⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲛⲁ ⲁⲓⲧⲛⲁ  
ⲁⲥⲏⲑⲓⲉⲁ ⲁⲙⲟⲩⲙⲛⲉ ⲁⲙⲁⲙ ⲣⲓⲛⲁ ⲓⲥⲟⲉ  
ⲁⲙⲥⲓⲛⲓⲕ ⲁⲓⲑⲑⲣ ⲁⲛⲁ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ



# ذو كصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل



Μιχαηλ ἄρχων ἡμᾶ νιφνοῦι ፡  
ἡθοῦ ἔτοι ἡγορη ፡

---

ميخائيل اب ارخون انا نيفيئوى :  
انتوف اتوى انشورب

---



ميخائيل رئيس السمائيين  
هو الأول

ἄΝΓΕΛΟΙ ΝΑΤΣΕΛΙΚΟΙ  
ΕΦΨΕΨΥ ΑΠΕΨΘ ΑΠΟC

---

خين ني تاكسيس ان انجيليون  
إفشمشي إمبي إمتو إم ابشويس

---



فى الطقوس الملائكية  
يخدم أمام الرب .

Ψαρε φτ οτωρη ναν :  
Ἰνεचना νεα νεचनाετψενζητ :

---

شاری افنوتی او ارب نان :  
إنیف نای نیم نیفمیت شینهیت :

---



إن الله يرسل لنا  
مراحمه و رأفاته

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΉΤΕ ΜΙΧΑΗΛ :  
ΠΙΝΙΩΤ ΉΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ .

---

هَيْتِينَ نِي تِيهَوِ اَنْتِي مِيخَائِيل :  
بِيْنَشْتِي اِنْ اَرْشِي اَنْجِيلُوس .

---



بِسْوَالِ مِيخَائِيل  
رئيس الملائكة العظيم

Ψαρχωκ ἔβοα ἴχε νικαρπος ፡  
ζιτεν νεντωβε ἰΜιχαηλ

---

شاف جوك إيفول إنجي ني كاربوس ፡  
هيتين نين طوبه إم ميخائيل ፡

---



و تكمل الأثمار  
بطلبات ميخائيل

ⲫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲫⲧⲥⲥⲟⲩⲃⲟ  
ⲉϥⲧⲗⲟ ⲉ̀ⲗⲣⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲱⲛ

---

جی إنتوف اتخینت ایخون ایفنوئی :  
إف تیهو إهری ایجون .

---



لأنه قريب إلى الله  
يسأل عنا .

Ταῖο ΝΙΒΕΝ ΕΘ ΝΑΝΕΥ :  
ΝΕΜ Δωρον ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ :

---

Ταῖο Νιφίν Ἰθάνιφ :  
Νιμ Ζορον Νιφίν Ἰτχίικ Ἰφολ :

---



كل عطية صالحة  
و كل موهبة تامة

ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΨΩ :  
ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ .

إفنيو نان إيفول إم ابشوى :  
هيتين افیوت انتى نى أو أوينى .



إنما تهبط لنا من فوق  
من عند أبى الأنوار .

Μαρελζωσ ἰτενεῖωοσ :  
ἰτενοσωωτ ἰῖτριάσ εθσ :

مارين هوس انتين تي أوأو :  
إنتين أوأوشت إن تي إترياس اثؤواب :



فلنسبح و نمجد  
و نسجد للثالوث المقدس

ΕΤΟΙ ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ :  
ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.

إتوى إن اومو أوسىوس :  
إثمىن إىفول شا إىنىه .



المساوى  
الدائم إلى الأبد

Αρίπρεσβετιν ἔρμη ἔχων ὁ  
ω παρχηατζελοσ εθϑ ὁ

---

آرى ابريس فيفين اهرى ايجون  
أوبى أرشى انجيلوس اثوواب

---



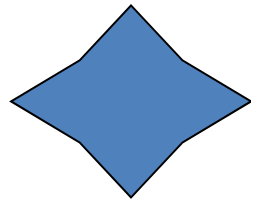
إشفع فينا  
يا رئيس الملائكة الطاهر

Μιχαηλ ἄρχων ἡμᾶ νιφνοῦι ὃ  
ἡτεψχα ηνενοβι ηαν ἔβολ .

ميخائيل إِب أرخون إن نا نيفي أوي :  
إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .



ميخائيل رئيس السمائيين  
ليغفر لنا خطايانا



# ذو كصولوجية السمائين كلهم



Ζ ἡαρχηαζτελοσ :  
σεοζι έρατογ εγερζγμλοσ :

---

شاشف إن أرشى أنجيلوس :  
سيو هي إيراطو إف إرهيمنوس :

---



سبع رؤساء الملائكة  
وقوف يسبحون

ἄπέμθο ἄπιπαντοκράτωρ:  
εὐψευσι ἄμαρτηριον ἔτρηπ •

إمبى إمٹو إمبى بانطوكر اطور:  
إف شيمشى إم ميستيريون إتهيب



أمام الضابط الكل  
يخدمون السر الخفى

Μιχαηλ πε πιζογιτ:  
Σαβριηλ πε πιμαρ Β :

---

ميخائيل بي بي هويت:  
غابرييل بي بي ماه اسناف:

---



ميخائيل هو الأول  
غبريال هو الثاني

# Ραφαναλ πε πιμαρ ̄: κατα πτηπος η̄τ̄ριας.

رافائيل بي بي ماه شميت:  
كاطا ايتيوس ان تي اترياس .



رافائيل هو الثالث  
كمثال الثالوث .

# Сотринл Седакинл : Сараθинл неη Ананинл:

---

سورييل سيداكيل  
ساراثييل نيم انانييل :

---



سوريال سداكيل  
ساراثيال و انانيال



**Μιχεροβια νεη Μισεραφια :**

**μηθρονος μιμετος μιχομ**

**نى شىروويم نيم نى سىرافيم:  
نى ائرونوس نى ميت شويس نى جوم**



**الشاروويم و السارافيم  
الكراسي و الريبويات  
و القوات**

πι δ̄ ἠζων ἠάσωματος ἰ  
ετψαι δ̄α πιζαρυα ἠθεος .

---

بی اِفتو اِنزوون اِن آسوماطوس :  
اِطفای خابی هارما اِنثیوس .

---



الأربعة الحيوانات  
الغير متجسدين  
الحاملون مركبة الله .

Πικλ ἄπρεσβυτερος : δευ  
†εκκλησία ἡτε πιωορη ἡμεις

---

بی جوت اِفتو اِم ابریسفی تیروس :  
خین تی اِکلیسیا انتینی شورب اممیسى

---



الـ 24 قسیساً  
فی کنیسة الأبرار

ΕΥΧΩΣ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΝΚ :  
ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΤΩ ΰΜΟΣ .

---

افهوس ايروف حين أو ميت أتمونك:  
إفوش ايفول إفجو إمموس .

---



يسبحون بلا فتور  
صارحين قائلين

**Χε ἀσπίος ὁ Θεος :**  
**ΛΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :**

**جی آجیوس او ٹیوس :**  
**نی ایتشونی ما طالتشوؤ :**



**قدوس الله**  
**المرضى اشفهم**

**αγιος Ισχυρος :**  
**ληεταηκοτ Ποε μαμτολληωοτ .**

---

**آجیوس یسشیروس :**  
**نی ایطاف انکوت إیشویس ما إمطون نوؤ**

---



**قدوس القوی**  
**الراقدين یارب نیحهم .**

Ἄγιος Ἀθανάτος ἰ  
ἰμοσ ἑτεκκληρονομα ἰ

---

آجوس آثاناتوس ἰ  
إسمو إيتيك إكليرونوميا ἰ

---



قدوس الذى لا يموت  
بارك ميراثك

μαρε πεκλαι νεα τεκζηρηνη :

οι ησοβτ απεκλαοο .

مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى :  
اوى انسويت امبيك لاؤس.



ولتكن رحمتك و سلامك  
حصناً لشعبك .

**Ἐε ἕοταβ οτοε ἕοταβ:  
ἕοταβ Ποε αβαωθ:**

---

**جی اکوآب اووہ اکوآب :  
اکوآب ابشویس سافاوت**

---



**لأنه قدوس و قدوس  
قدوس رب الصاباوت**

ἄτφε νεμ ἵκκαρι μερ εβολ:  
ἄεν πεκώοτ νεμ πεκταίο.

اتقى نيم ابكاهى ميه ايفول :  
خين بيك أوو نيم بيك طايو .



السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك .

Ἀγγέλῳ ὑπὲρ :

ἡμεῖς καὶ τῶν ἄλλων ἡμεῖς :

افشان جوس إمبى الليلويا :  
شارى نانى فيوىى اووه إمموو :



إذا ما قالوا هليلويا  
يتبعهم سمائيون قائلين

Ⲫⲉ ⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲏ ⲁ̀ⲗ̅ :  
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ .

جى آجیوس أمين اللیلویا  
بى اووفا بين نوتى بیه.



قدوس أمين هلیلویا  
المجد هو لإلهنا

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΤΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :  
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΑΤΣΕΛΙΚΟΝ :

---

آرى إبريس فيفين إ اهرى إيجون :  
نى ستراتيا ان انجيليكون :

---



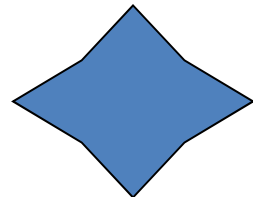
إشفعوا فينا  
أيها العساكر الملائكية

ΝΕΑ ΝΙΤΑΣΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

ΝΙΜ ΝΙ ΠΑΓΜΑ ΙΝ ΙΒΙΟΡΑΝΙΟΝ :  
ΙΝΤΙΦ ΚΑΝΙΝ ΝΟΦΙ ΝΑΝ ΙΦΟΛ .



والطغمت السمائية :  
ليغفر لنا خطايانا .



# ذو كصولوجية آباءنا الرسل



Κ̅ϱ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:

α̅ψ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅νε̅ψ̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς̅ :

---

كيريوس ايسوس بخرستوس:

اف سوتب ان نيف ابوسطولوس :

---



الرب يسوع المسيح  
اختار رسله

ἐτε Πετρος και Ανδρεας  
Ιωάννης και Ιακωβος .

---

ايثى بيتروس نيم اندرياس  
يوآنس نيم ياكوبوس .

---



و هم بطرس و اندراوس  
يوحنا و يعقوب

# Λοιπον Φιλιππος και Ματθαιος : Βαρθολομεος και Θωμας :

لييون فيليپوس نيم ماتثيؤس :  
بارثولوميوؤس نيم توماس :



وأيضاً فيلبس و متى  
برثولماوس و توما

# Ἰακωβος ἡ τε ἀδελφεος : νεμ Σιμων πικαλανεος .

ياكوبوس انتى ألفيؤس :  
نيم سيمون بى كانانيؤس .



و يعقوب بن حلفى  
و سمعان القانووى

Θαδδεος νευ Ματθιας :  
Παυλος νευ Μαρκος νευ

---

Λουκας

: تاديؤس نيم ماتثياس :

: بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس :



---

تداوس و متياس  
ويولس ومرفس ولوقا

ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ .

---

نيم إيسىي إنتى نى ماثيتيس :  
نى إيطاف موشى إنسا بين سوتير .

---



و بقية التلاميذ  
الذين تبعوا السيد

# Ματθαίος φηέταυρωπι: Ἰτρωεβίω Ἰλοταδας :

ماتياس فى إيطاف شوبى :  
إن إتشيفيو إن يوداس



ماتياس الذي صار  
عوضاً عن يهوذا

ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ :  
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ΗΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ .

---

نيم إيجوك إيفول نيم إيسيبى :  
نى إيطاف موشى إنسانيس بوطا.

---



و كامل بقية التلاميذ  
الذين تبعوا السيد.

Ἀποτῆρωοτ ψεναϭ ἔβολ:  
ζιχεν ἵχο ἁἵκαζι τηρϭ :

آبو إخروؤ شيناف إيفول :  
هيجين إيهو إم إيكاهى تيرف :



خرجت أصواتهم  
إلى وجه الأرض كلها

ΟΤΟΘ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΘ :  
ΨΑ ΑΥΡΗΧΙ ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ .

إووه نو ساجى أف فوه :  
شأ أف رجس إنتى ايكومينى .



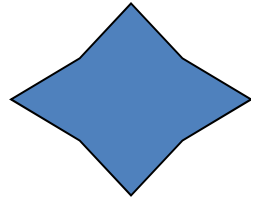
و بلغ كلامهم  
إلى أقطار المسكونة .

Ⲑⲱ : ⲱⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲃ ⲙⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :  
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

طوفه ... : أوناشويس إنيوتى إن  
أبوسطولوس : نيم بى إشفى إسناف  
إماتيتيس : إنتيف كان...



أطلبوا ... يا سادتي الأباء الرسل  
الأثنان و السبعون تلميذاً  
ليغفر لنا خطايانا .



ذو كصولوجية  
القديس مرقس  
الإنجيلي

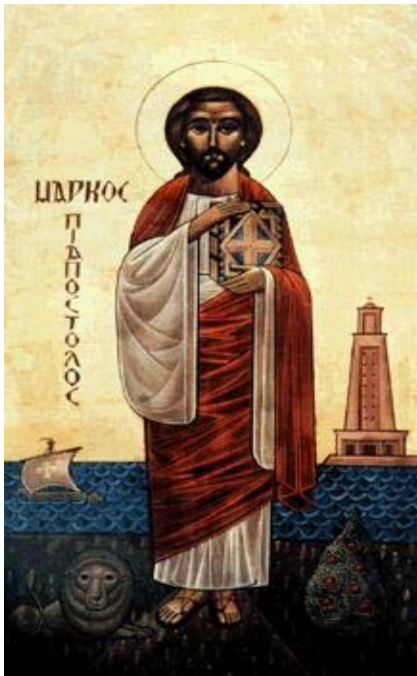


# Μαρκος πιάποστολος :

## οτοζ πιεγασσελιςτης :

ماركوس بي أبوسطولوس :

اووه بي إيف أنجيليستيس :



يا مرقس الرسول  
و الإنجيلي

πιμεθρε δα νικαγρ :  
ντε πιμονοσενησ ηνογτ .

---

بی میثری خانی إمکافه :  
انٹی بی مونوجینیس ان نوتی .

---



الشاهد لآلام  
الإله الوحيد .

Ακὶ ἀκερωωινι ἔρον ፡  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ፡

أَكئى أَكئير أوءىنى إىرون ፡  
هئئىن بىك إىف أنجىلىون ፡



أتىت و أنرت لنا  
بأنجىلك

ακτσαβον ἔφρωτ νεμ Πωμη :  
νεμ Πηπνα ἔθογαβ .

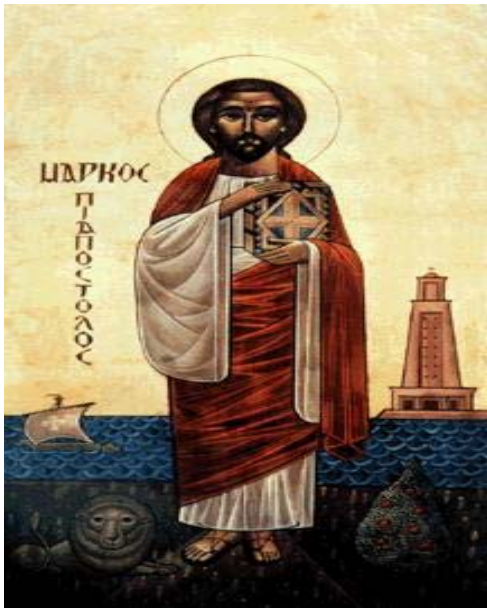
أك إتسافون إم إفيوت نيم إيشيرى :  
نيم بي إينفما إثواب .



و علمتنا الآب و الأبن  
و الروح القدس .

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ :  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗΙ :

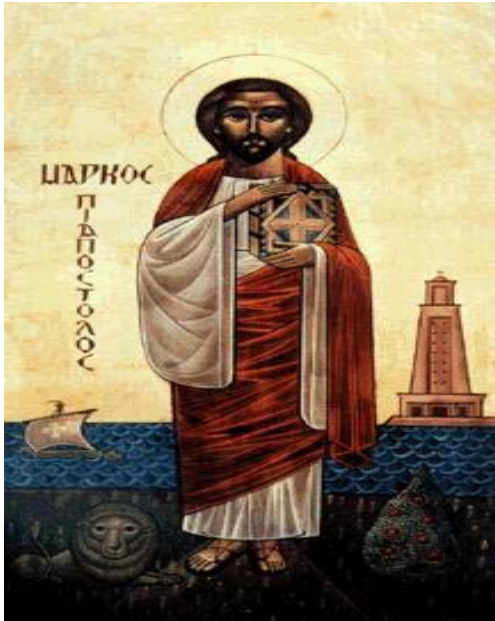
أَكْ إِينْتِين إِيْفُولْ خِين إِيْكَأِي :  
إِيْخُونْ إِيْبِيْ أُوْؤِينِيْ إِمْمِيْ :



وَأَخْرَجْتَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ  
إِلَى النُّورِ الْحَقِيقِيِّ

ΑΚΤΕΜΜΟΝ ἄπιωικ ἴτε ἴωνθ  
: ἕταψι ἕπεσητ ἕβολ θεν ἕφε.

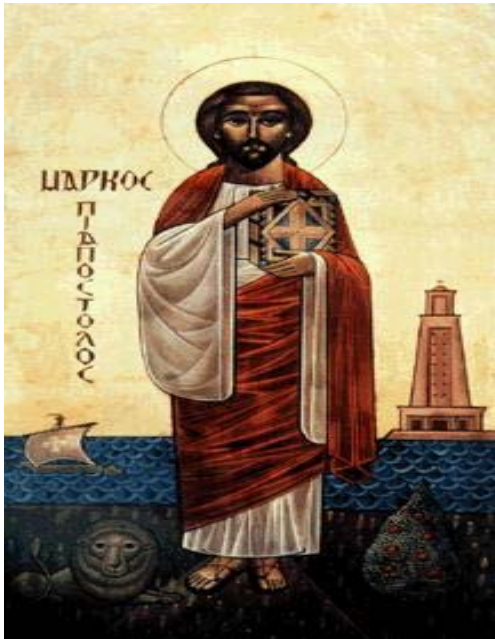
اكتيمون إمبى أويك إنتى إيونخ : إيظافئى  
إيبيسيت إيڤول حين إتفى .



و أطعمتتا خبز الحياة  
الذي نزل من السماء .

Αγβίςμοσ ἰῆρμι ἰῆητκ ἰ  
ἰχε νιφτλμ τηροσ ἰτε ἰκαλι ἰ

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك :  
إنجى نى فيلى تيرو إنتى ابكاهى :



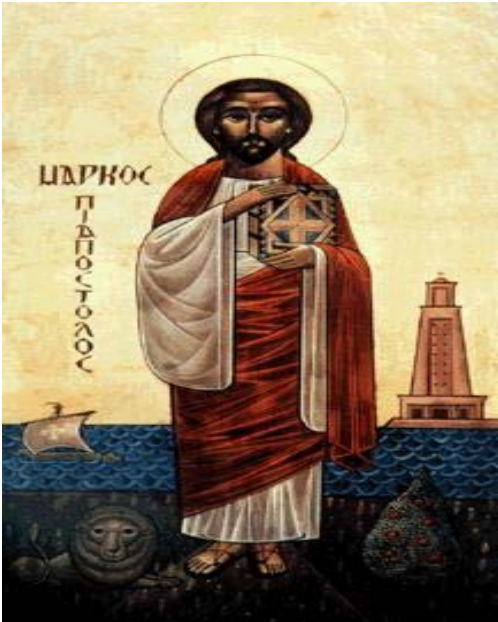
تباركت بك  
كل قبائل الأرض

ΟΤΟΥ ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΥΦΟΥ :  
ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

---

أوه نيك ساجى أفوه :  
شا أفريجس إنتى إيكومينى .

---



و أقوالك بلغت  
إلى أقطار المسكونة.

# Χερε νακ ὠ πιμαρτῆρος :

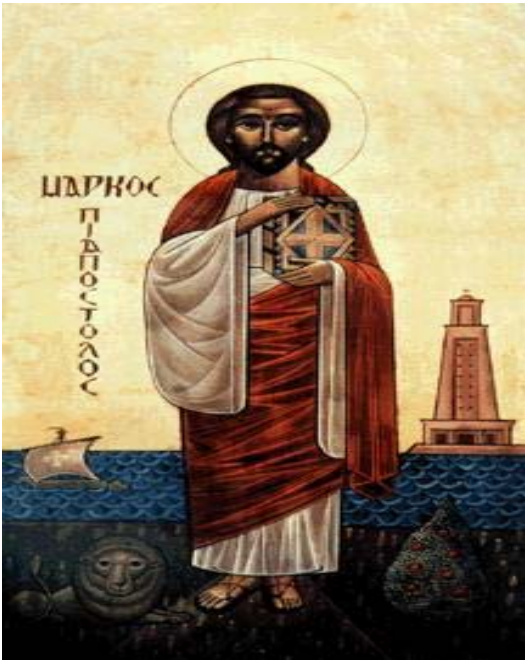
## χερε πιεγασσελιςτης

---

شیری ناک اوبی مار تیروس :

شیری بی ایف ان جیلیستیس :

---



السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي

**ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲛ  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ .**

**شیرى بى أبوسطولوس :  
آفا مارکوس بى ثوريموس .**



**السلام للرسول  
انبا مرقس ناظر الاله**

Ⲑⲱ : ⲱⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲉⲅⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ

: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

: ⲏⲧⲉϥⲭⲁ...

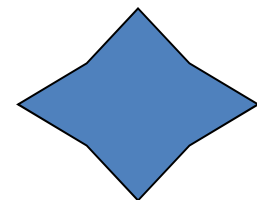
طوفه... أوبي ثيوريموس إن إيف

انجيليستيس : ماركوس بي أبوسطولوس

: إنتف...

أطلب... يا ناظر الله الأنجيلي

مرقس الرسول ليغفر....



# ذو كصو لو جية الشهيد العظيم مار جرجس



Ζ ἡρομπι αϷχοκοϷ ἐβολ :  
ἡχε φνεϷϷ ΣεωρϷιοϷ :

شاشف إنرومبى أفجو كو إيفول:  
إنجى فى إثواب جيورجىوس:



سبع سنين أكملها  
القديس جيورجىوس

ἔρε πῖο ἡοτρο ἡάπομοσ ፡  
εἴτῃαπ ἔροϋμμηπ .

---

إیری بی ایشفی انورو ان انوموس :  
إفتی هاب إیروف إممینی .

---



و الـ 70 ملكا المنافقين  
يحكمون عليه كل يوم .

**Μπορῶφωηε ἄπευλοσισμοε :**

**οῦδε πευηαε† ετσοῦτων :**

**إمبو إشفونه امبيف لوجيسموس :**

**أو ذى بيف ناھتى إتسوتون :**



**و لم يقدرُوا أن يميلُوا أفكاره  
و لا إيمانہ المستقيم**

οὐδε τεχνιότη ἡάταπη ἰ  
ἐδοῦνη ἐπόηρο Πχς .

اوذى تيف نيشتى إن آغابى:  
إيخون إيورو بى إخرستوس.



و لا عظم محبته  
فى الملك المسيح

**Παφερψαλιν νεα Δαριδ :**  
**Ⲫⲉ ⲁⲅⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲪⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ**

**ناف إيريسالين نيم دافيد:**

**جی افکوٹی ایروی انجی نی ائتوس تیرو**



**و كان يرتل مع داود**  
**قائلا احاط بي جميع الأمم**

αλλα δευ φραν η̄ῑη̄ς Παλοϋτ :  
αιβι η̄παβι η̄πϋιϋ μεμωοϋ.

اللا حين إفران إن ايسوس بانوتى:  
آيتشى امباتشى إم إيشيش نيموؤ.



لكن باسم يسوع إلهي  
إنتقمت منهم.

Οὐμνιϋτ̄ τ̄αρ πεπεκταῖο̄ :  
ὠ πᾱο̄ς πο̄ορο Σεωρσῖο̄ς :

---

أونيشتى غارىبى بىك طاىو:  
او باشوىس إبورو جیورجیوس

---



عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك جیورجیوس

ἔρε Πᾶς ραυῖ Νεμακ ἰ  
ἄεν Ἰλνῆ ἵτε ἴφε .

ايري بخرستوس راشي نيماك :  
خين ييروساليم انتي اتفي .



المسيح يفرح معك  
في أورشليم السمائيه .

Χερε νακ ὠ πιμαρτροσ :

χερε πιβωιχ ἠζεννεοσ :

شیری ناک اوی بی مارتیروس

شیری بی تشویج إن جینوؤس:



السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع المجاهد

**χερε παιθλοφοπος :**  
**παο̄ς πογρο Σεωρςιος .**

---

**شیری بی اٹلوفوروس:**  
**باشویس ابورو جیورجیوس.**

---



**السلام للابس الجهاد**  
**سیدی الملک جیورجیوس.**

Ⲱⲱ :

ⲱⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ ⲱⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ :

---

طوفه ...

أوبى اثلوفوروس إمارتيروس:

---



أطلب.....

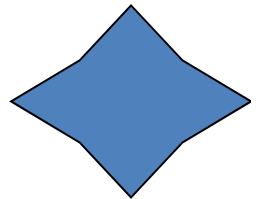
أيها الشهيد المجاهد

Παῦς ποττο Σεωρτσιος ἰ  
ἡ̅τεϋ...  
⋯

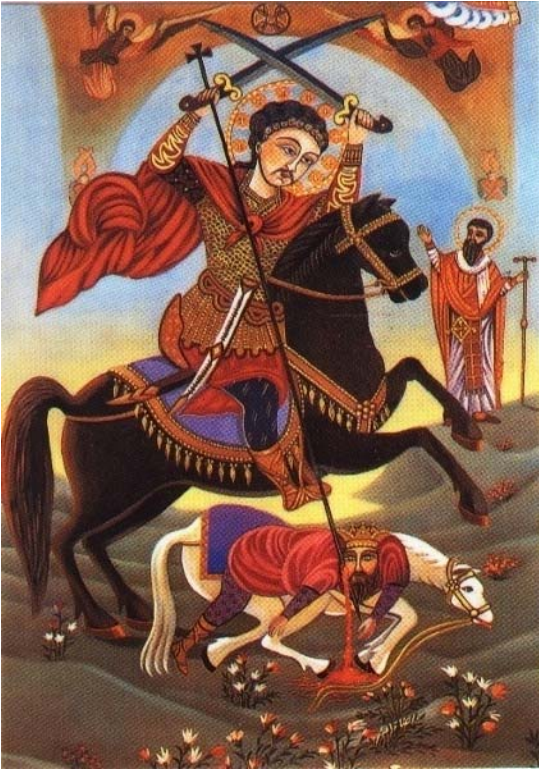
باشوييس ابورو جيورجيوس:  
انتيف  
⋯



سيدي الملك جيورجيوس  
ليغفر...  
⋯



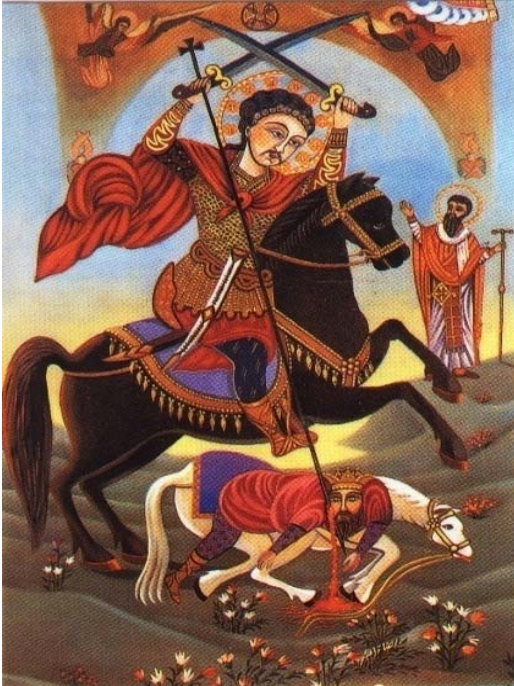
# ذو كصولوجية الشهيد مرفوريوس ذى السيفين



Φιλοπατηρ Βερκοτριος:  
πινειλχομ ιντε Πχς :

فليوباتير ميرقوريس:

بي ريم انجوم انتي بخرستوس:



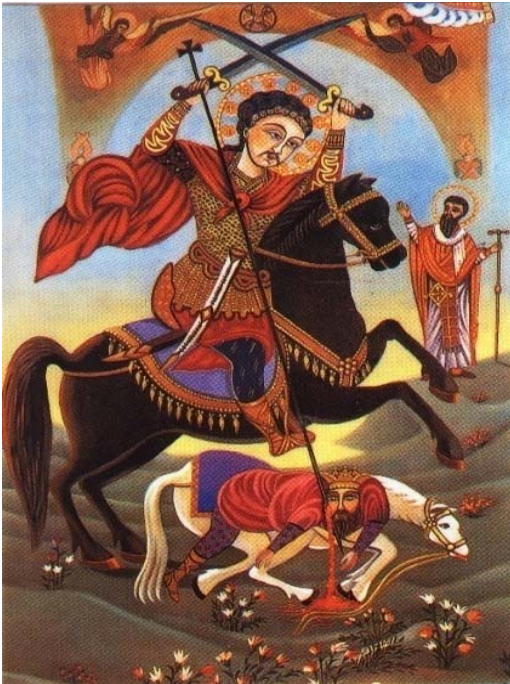
محب الآب مرقوريس  
القوي بالمسيح

αφ' ἑωυτοῦ ἠ' πανοπλία :  
νεα πιθωκ τηρυ ἠ' τε πιναρτ

---

افتي هيوتف انتي بانوبوليا :  
نيم بي خوك تيرف انتى بي ناهتي .

---



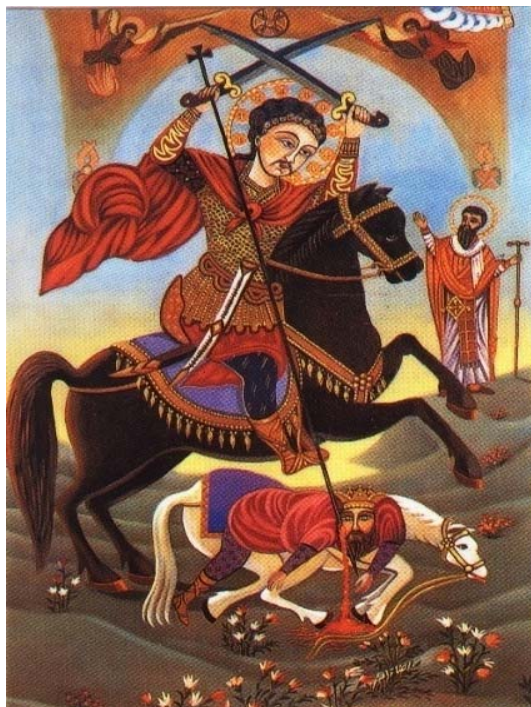
لبس الخوزة  
و كل سلاح الإيمان

Огроз аџби ѓен тевџиџ :  
нџснџи нро В :

---

اووه آفتشي حين تيف جيج :  
إن تي سيفي إنرو إسناف :

---



و أخذ بيده  
السيف ذا الحديد

ΘΗΕΤΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΤΕ ΠΟC  
ΤΑΧΡΟC : ΔΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΝΟΥΙΝΑΜ .

ثي إيطابي أنجيلوس : انتي ابشويس  
طاجروس : خين تيف جيج إنوينام



الذي تثبته ملاك الرب  
في يده اليمنى .

ΑγγεναϿ ἐπιπολεμος :

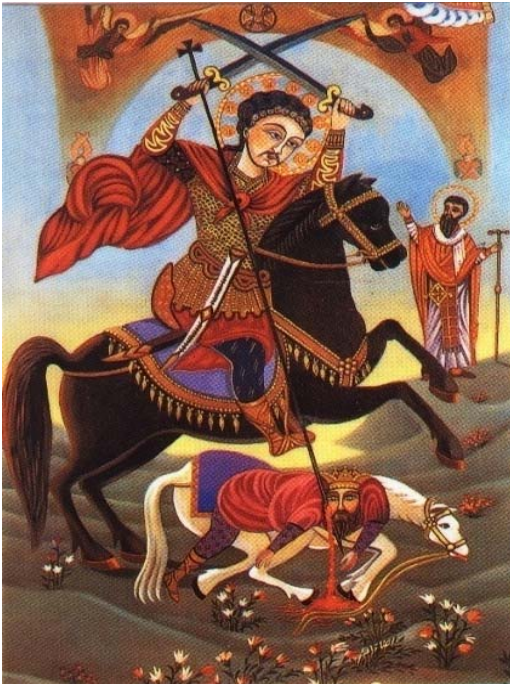
ἄθεν ἰχομ ἵτε Πχς :

---

أفشيناف إي بي بوليموس :

خين تي جوم انتي بخرستوس :

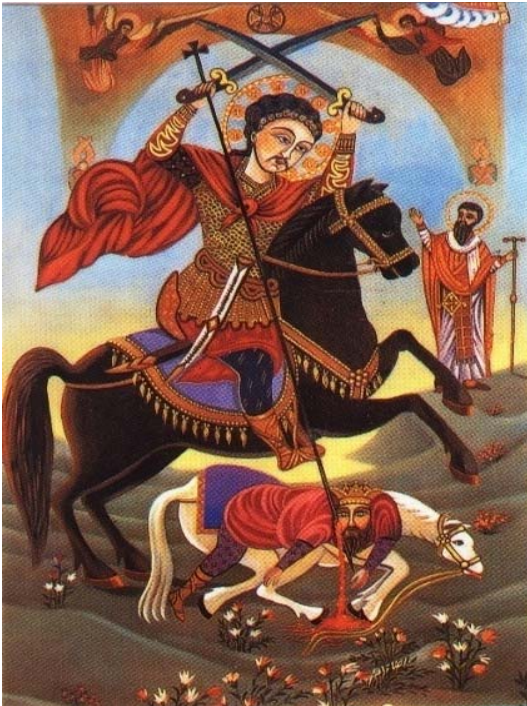
---



مضي إلي الحرب  
بقوة المسيح

αγγελος ἐν Βαρβαρος ἰ  
ἔθεν οὐκ ἔτι ἕρδουτ .

افشاري ايني بارباروس :  
خين أونشتي أن إرخوت .



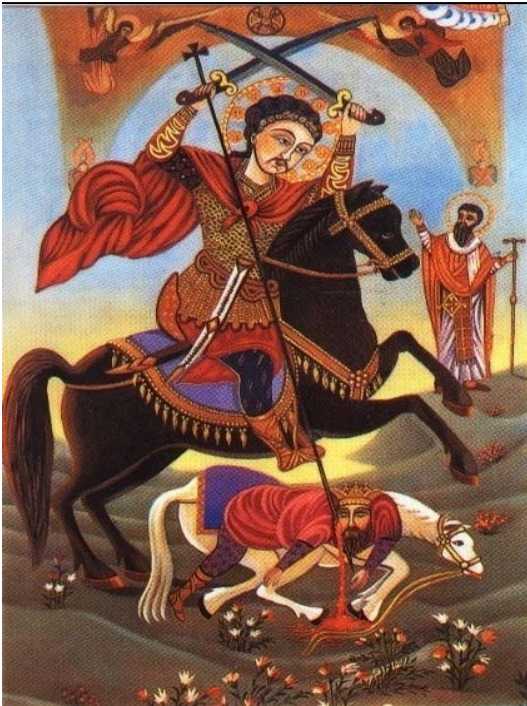
و قتل البربر  
بجراحات عظيمة .

Δυερνημφιν έβολλα να πκαρι :

οτοθ ακωτ ένα νιφηοτι :

أفئير نيمفين إيفول هانا إيكاهي :

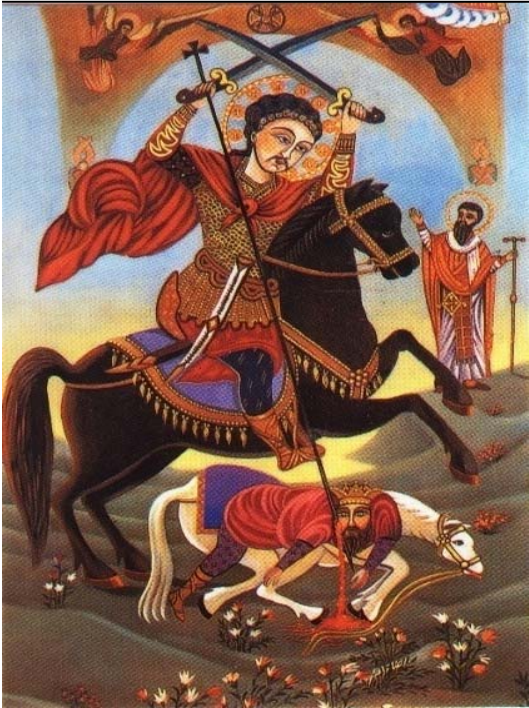
اووه افكوتى اينانى فيوىي :



تيقظ عن الأرضيات  
و طلب السماءيات

αυβοχι δει πισταδιον :  
ντε ρμετ ρε .

افتشوجى خين بى اسطاذيون :  
انتى تى ميت مارتيروس .



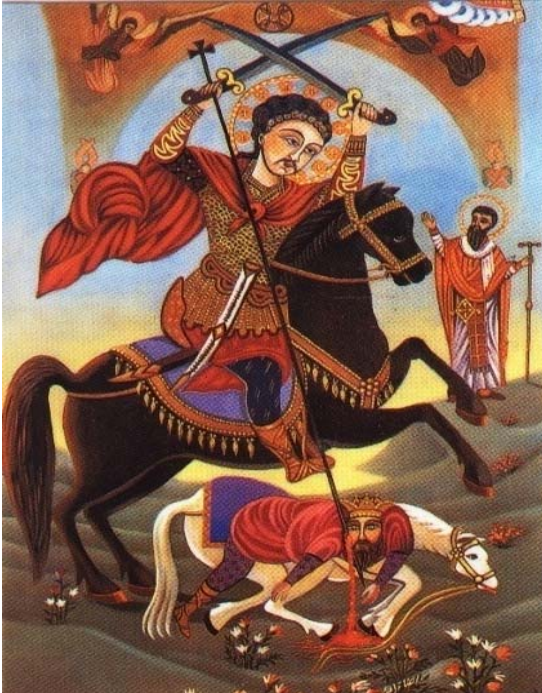
وتشجع فى ميدان  
الشهادة

Δαϑϑυπι ἠΔεκιοϑ :  
πιοτρο ἠάσεβηϑ :

---

أفتى شيبى ان ديكيوس :  
بى أورو إن آسيفيس :

---



أفضح داكيوس  
الملك المنافق

ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ἸΖΥΠΟΜΟΝΗ ἰ  
ΝΕΑ ΠῆΙΣΙ ἸΤΕ ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ •

هیتین تیف نیشتی إنهیومونی :  
نیم ابخیزی انتی نی فاسانوس .



بصبره العظیم  
وتعب العذابات

Ἦεν ναι αϥερφοριν ἄπιχλου ἡατλωα  
: ἡτε ϣαετ ϣε :

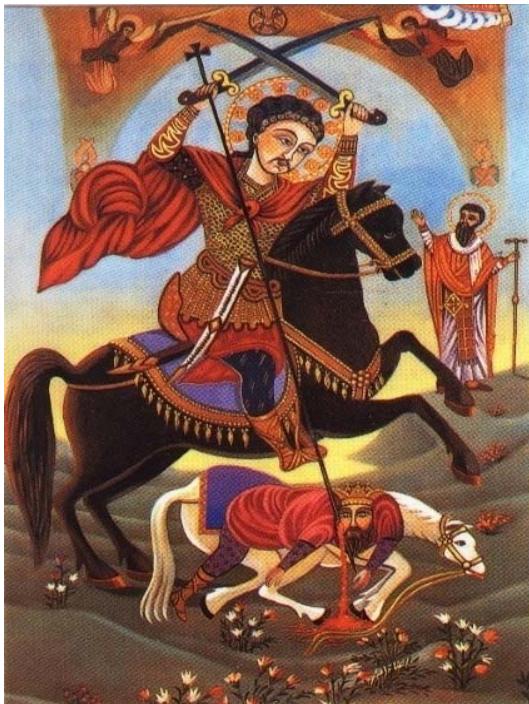
: خين ناي أفئير فورين إمبي إكلوم إنآلوم :  
: إنتى تى ميت مارتيروس :



و بهذا لبس إكليل الشهادة  
غير المضمحل

αϥερϥαλ ηεε ηη εθϣ ϯ ηροϣ :  
δεν ᾿τχωρα ἴτε ηηετοηδ .

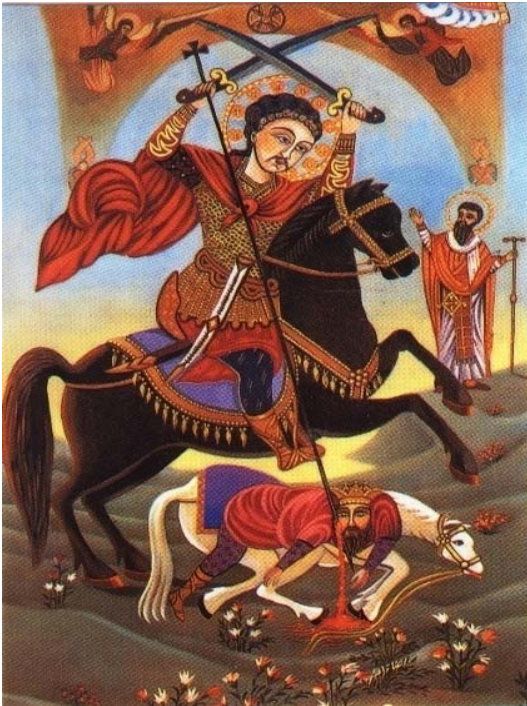
أفئير شای نيم نى إثواب تيرو:  
خين إتحورا إنتى نى إتؤنخ



و عيد مع جميع القديسين  
فى كورة الأحياء .

Χερε νακ ὠ πιμαρττροс :  
χερε πιβωιχ ἡ ζεννεос :

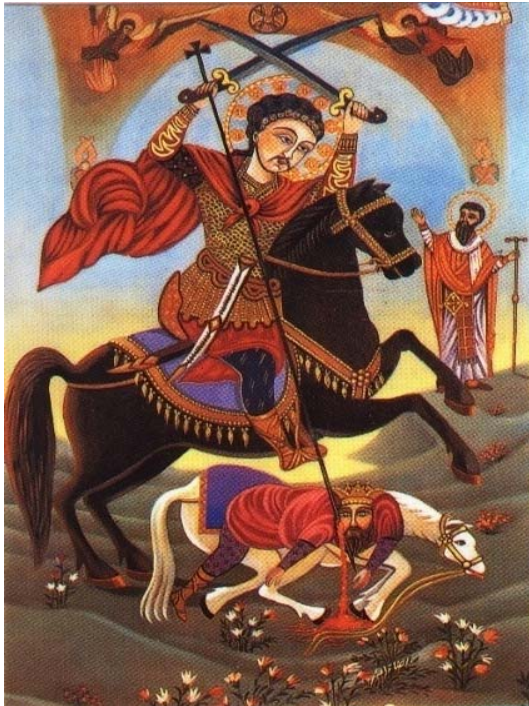
شیری ناك اوبى مارتيروس :  
شیری بی تشویج ان جین نیوس :



السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل

**χερε πιαθλοφορος :**  
**Φιλοπατηρ Μερκοῦριος .**

**شیری بی اتلوفوروس :**  
**فیلوباتیر میرکوریوس .**



**السلام للمجاهد**  
**محب الآب میرقوریوس .**

Ⲭⲱ :

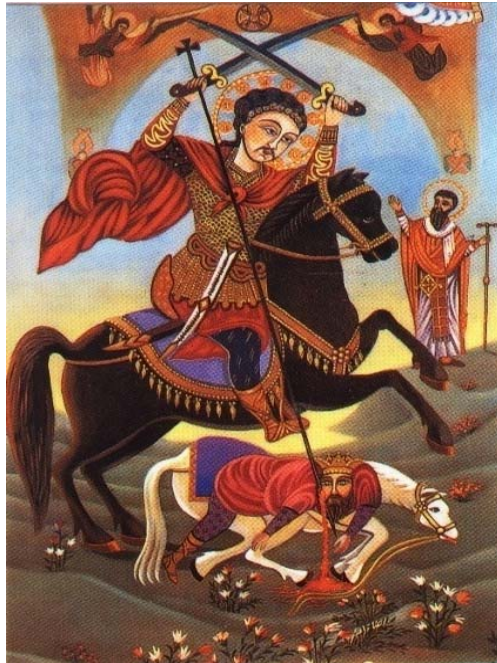
ⲱⲓ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ ⲱⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :

---

طوبه...:

اوبى اثلوفوروس إمارتيروس :

---



أطلب.....

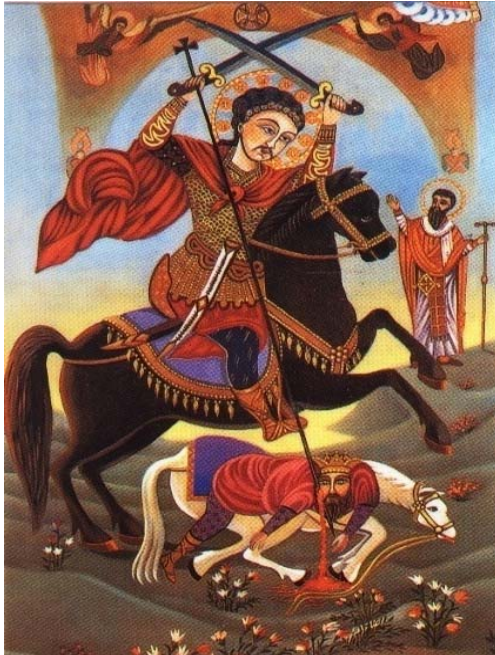
أيها الشهيد المجاهد

# Φιλοπατηρ Μερκουριος :

## Ἰντεϋ ..

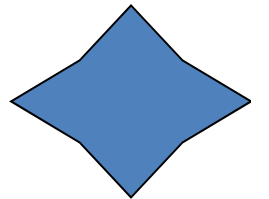
فيلوباتير ميرقوريوس :

إنتيف .....



محب الأب ميرقوريوس

ليغفر ...



# ذو كصولوجية الشهيد مارمينا العجايبى



Εὐωπ οὐκ ἔτε πρῶται : χειρῶν ἀπικροσμοσ  
τηρῶ : ἔτεψτοσ ἔτεψτηρη : οὐ πε παι  
ωνῶ ἔφληοσ .

---

إيشوب أون إنتى بى رومى : جيم هيو إمبى  
كوزموس تيرف : إنتىفتى أوسى إنتىف  
إيسكى : أوبى باى أونخ إن إى إفلىو .

---



إذا ربح الأنسان العالم كله وخسر  
نفسه فما هى هذه الحياة الباطنة

Πιάστιος ἀπα Ξηνα : αψωτεμ ἴσα  
†ςμη ἴνοτ† : αψω ἴπικοςμος τηρϋ ἴσωϋ :  
νεμ πεϋωὸτ εθνατακο .

---

بی آجیوس آبا مینا : افسوتیم إنسانی ازمی إن  
نوتی : أفکو إمبی کوزموس تیرف أنسوف : نیم  
بیف أو اوو إثناطا کو .

---



القديس آبا مينا سمع الصوت الإلهي  
و ترك عنه العالم كله و مجده الفاسد .

ԱԿԴ ԻՄԵՍՄԻՏԻՆ ԷՓՄՈՍ : ՈԵԱ  
ՔԵՄՍԱ ԷՍԻՉՐԱ : ԱԿՄԵՍ  
ԶԱՆՆԻՄԻՆ ԵՅԱՏԱՆՈՍ : ԵԾՅԵ ՍԿԻՐԻ ԵՓԴ  
ԵՏՈՆԾ .

أفتى إنتيف إيسكى إى إفمو : نيم بيف سوما ايبى  
إكروم : افشيب هان نيشتى إمفاسانوس : إتفى  
إبشیری إم إفتوتى إتونخ .



و بذل نفسه للموت و جسده للنار و قبل  
عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحى .

Εθε φαι ἁΠενσωρ : ολγ ἐδον ἐτεφμετοτρο :  
αφτναφ ἡνιάταθον : ἡνέτε ἡπεβαλ  
νατ ἐρωοτ .

---

إتفی فای آبین سوتیر : أولف إیخون إیتیف میت  
أورو: أفتی ناف إن نی آغاثون : نی إیتی إمبی  
فال ناف إیروو

---



فلهذا رفعه مخلصنا إلى ملكوته و أعطاه  
الخيرات التي لم ترها عين .

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος : χερε  
πιβωιχ ἠζεννεος : χερε πι αθλοφορος :  
πι ἄςιος απα Ὡηηα .

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي  
تشويج إن جينيوس : شيري بي أثلوفوروس  
: بي آجيوس آبا مينا



السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع  
المجاهد . السلام للابس الجهاد آبا مينا

Ἰω̄ : ὁ παθλοφορος ἁμαρτυρος :  
πι ἅγιος ἁπα Ὡμηα : ἡ̄τεϛ̄ ..

---

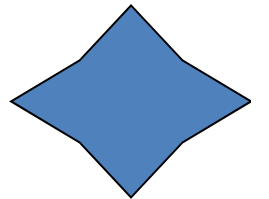
طوفه.... اوبى اثلوفوروس إمارتيروس :  
بى آجیوس آبا مینا : إنتیف.....

---



أطلب.. أيها الشهيد المجاهد القديس

أبا مینا لیغفر.....



ذو كصو لو جية  
لباس الصليب

Θωμη νιβεν ἑταρχωκ ἑβολα:  
ἡνιθιαι ἡτε νοταρετη:

---

---

إثمى نيفين ايتاف جوك إيفول :  
إنتى خيسى انتى نواريتى :

---

---

كل الأبرار الذين كملوا  
أتعاب فضائلهم

**ΕΥΧΕΣΧΩΣ ΕΥΒΙΜΚΑΖ :**  
**ΕΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ἄπυα ἄμωοτ ΔΛ •**

---

---

**ایف ہیج هوج ایفشی إمکاه :**  
**اری بی کوزموس إم ایثا اممو او آن •**

---

---

**متضایقین متألمین**  
**و العالم لا یتحقهم •**

Εγσωρεμ εβολ ζινιψαχετ:  
νεμ νιβηβ νεμ νιχολ ντε πκαζι :

---

ايف سوريم ايفول هي ني شافيف  
نيم ني فيب نيم ني كول انتي ابكاهي

---

تأهين في البراري  
والمغائر وشقوق الارض

**नाइ एतायेरमेथरे डारुओः  
जे एबोलुजितेन पोनुअरु†**

---

**नाय अितान्फ अर मिथरी खारुवाव  
जी अिफुल हेतितिन बुनाहती**

---

**هُؤلَاءِ الذِينَ شَهِدْ لَهُمْ  
أَنَّهُ مِنْ قَبْلِ إِيْمَانِهِمْ**

**Νεα τοτσηπομνη:  
μαρενβοχι ησα ποτ'αχωη:**

---

**نيم طو هيوميني  
مارين اتشوجي انسا بو اجون**

---

**وصبرهم  
فلنسرع في طريق جهادهم**

ἸΤΕΝΧΟΥΤ ἑΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΤΕ ΦΝΑΖΤ  
nem περρεχωκ εβολ Ἰης

---

إنتين جوثت إي إب أرشي غوس إنتي  
إفناهتي: نيم بي ريفجوك ايفول ايسوس

---

وننظر إلى رئيس الايمان  
ومكملة الرب يسوع

Ⲑ ⲱ...:

ὠ μίχορος ἰς τὰ τροφορος:

---

طوبه....

أوني خورس إن اسطافروفوروس

---

أطلبوا من الرب عنا  
يامصاف لباس الصليب

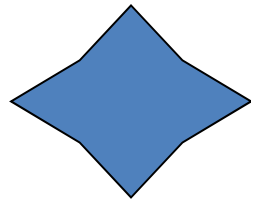
ΕΤΑΥΧΟΧ ΕΒΟΛ ΖΙΝΙΨΑΤΕΥ:  
ΝΤΕΨ.....

---

ايطاف جوك ايفول هيني شافف :  
إنتيف.....

---

الذين كملوا في البراري  
ليغفر.....



# ختم الذوكصولوجيات :

---



Ὡπι ἡθο ερεσομς ἔχωη :

ἄεν

ημαετβοσι ἔταρεχη ἡῆητοϋ

شويى إنتو إرى سومس إيجون :

خين نى ماتشوسى إيتا ريكى إنخيتو :

كوني أنت ناظرة علينا

في المواضع العالية التي أنت كائنة

ὦ τέλει ἡμνητήρεν ἑθεότοκος ἰ  
ετοι ἡπαρθέρος ἡσνοῦ λίβεν.

أوتين تشويس انيب ترين تي ثيوطوكوس:  
ات اوى إمارثينوش إنثيو نيفين.

يا سيدتنا كلنا والدة الاله  
العذراء كل حين

Ματθαιο ἠφῆεταρεμασϋ :  
Πενσω ἠάσταθος :

---

ماتى هو ام فيى ات ارى ماسف:  
بين سوتير إن اغاثوس:

---

اسألني الذي ولدته  
مخلصنا الصالح

ΝΤΕΨΩΛΙ ΝΗΑΙΘΙΣΙ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ

⊘ ΝΤΕΨΕΩΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΨ ΖΙΡΗΝΗ.

إنتيف أولى إنايخيسي إيفول هارون  
إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

ان يرفع عنا هذه الأتعاب  
ويقرر لنا سلامه.

**Χερε νε ὠ τπαρθενος :**  
**τοτρω υμνη ἡἀληθινη :**

شیری نی اوتی بارثینوس :  
اورو ام می ان الیثینی :

السلام لك أيتها العذراء :  
الملكة الحقيقية الحقانية :

**χερε πωοτρωοτ ἴτε πενζενος :**  
**αρεχφο παη ἰθωμανοτηλ.**

**شیری ایشوشو انتیه بینجینوس:**  
**اری اجفو نان ان ایمانوئیل.**

**السلام لفخر جنسنا :**  
**ولدت لنا عمانوئیل.**

# Τενζο αριπενμετι : ωτπροστατης ετενζοτ :

تين تي هو اري بين ميفي:  
اوتي ابر وس طاتيس اتيه انهوت:

نسألك أن تذكرينا :  
أيتها الشفيعة المؤتمنه :

ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ناهرين بين شويس ايسوس بي  
اخرستوس: انتيف كاتين نوفي نان ايفول.

أمام ربنا يسوع المسيح :  
ليغفر لنا خطايانا.

يُقال قانون الإيمان كاملاً - ويرفع الكاهن الصليب

ويقول Ϣ† ναίναη ويجاوبه الشعب  $\bar{\kappa}\epsilon \bar{\kappa}\epsilon \bar{\kappa}\epsilon$

بالناقوس وبعدها يقال بلحن الحزن :

## مقدمة قانون الايمان

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي . و نمجّدك أيتها  
العذراء القديسة والدة الاله . لأنك ولدت لنا  
مخلص العالم . أتى و خلص نفوسنا . المجد  
لك ياسيدنا و ملكنا المسيح : فخر الرسل ،  
اكليل الشهداء ، تهليل الصديقين ، ثبات  
الكنائس ، غفران الخطايا . نبشر بالثالوث  
القدوس : لاهوت واحد . نسجد له ونمجده .  
يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك . آمين .

## قانون الايمان

بالحقيقة نوّمن بالله واحد . الله الآب ضابط  
الكل . خالق السماء و الأرض ، ما يرى  
وما لا يرى . نوّمن برب واحد يسوع  
المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور نور من نور ، إله حق من  
إله حق ، مولود غير مخلوق ، مساو  
للآب فى الجوهر ، الذى به كان كل شئ .

هذا الذى من أجلنا نحن البشر ، و من  
أجل خلاصنا ، نزل من السماء، و تجسد  
من الروح القدس ، و من مريم العذراء،  
و تأنس و صلب عنا، على عهد بيلاطس  
البنطى ، و تألم وقبر، و قام من بين  
الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب  
وصعد إلى السموات و جلس عن يمين  
أبيه ، و أيضا يأتى فى مجده ليدين

الأحياء و الأموات. الذي ليس لملكه  
انقضاء . نعم نوؤمن بالروح القدس الرب  
المحيى ، المنبثق من الآب. نسجد له  
ونمجده مع الآب و الابن ، الناطق في  
الأنبياء . و بكنيسة واحدة ، مقدسة ،  
جامعة ، رسولية . و نعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا .

Τενχορωτ έβολ θατρη ητανα  
τασις ητε νιρεψωοτ: νεα  
πιωνθ ητε πιεων εθνηοτ : αμην .

تین جوشت ایفول خا اتهی انتی انا  
ستاسیس انتی نی ریفمووت نیم بی اونخ  
انتیه بی اوون اثیو : آمین.

و ننتظر قیامة الأموات  
وحياة الدهر الآتی آمین

## طلبه افنوتى ناي نان

Φνοϋτ ναι ναν:

θεωοϋναι ερον: ψενζητ

δαρον:

افنوتى ناي نان : ثي شو ناي ايرون :

شينهيت خارون

اللهم ارحمنا . قرر لنا رحمة .

بأكر يوم خميس العهد

۵۰۰۱۱

---

امین

---

امین

بأكر يوم خميس العهد

Σωτηρ έρον :

---

سوتيم ايرون

---

اسمعنا

بأكر يوم خميس العهد

۵۰۰۱۱

---

امین

---

امین

ḥmoṯ ʿeron : ḥrez ʿeron:  
ḥriḅoḥḥim ʿeron.

---

اسمو ايرون: اريه ايرون:  
ارى فو يثين ايرون.

---

باركنا، واحفظنا ، وأعنا

بأكر يوم خميس العهد

۵۰۰۱۱

---

امین

---

امین

ὦλι ἄπεκχωντ ἔβολ χαρον: χεα  
πεν ψινι εν πεκοτχαι: οτοθ χα  
nen nobi nan ἔβολ.

---

اولى امبيك جونت ايفول هارون: جيم  
بين شينى خين بيك اوجاى: اووه كا  
نين نوفي نان ايفول.

---

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك.  
واغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب :

• ἄμην Κτρίε ἐλέησον  
Κτρίε ἐλέησον Κτρίε ἐλέησον

---

أمین (کیریی لیسون) 3

---

أمین (یارب ارحم) 3

بأكر يوم خميس العهد

ثم يقال لحن

(فأى ايطاف إنف - هذا الذى أصعد ذاته)

بلحن الحزن

Φαιέταχενυ έπωωι :

νοτοθρια εσωηπ : ζιχεν πιττ : :

δα ποτχαι υπενζενος

فای ایتاف اینف ای ابشوی ، أن اوٹیسیا

ایس شیب . هیجین بی استافروس ، خا

اب اوجای أم بین جینوس

هذا الذی أصد ذاته ذبیحة مقبولة علی

الصلیب عن خلاص جنسنا .

Αφρωλεη ροϣ : ἦχε

Πεϋιωτ ἡάταθος : ἔφνατ ἦτε

θαἡροτθι : θιχεη ϙτολτοθα.

اف شوليم ايروف انجى بيف يوت أن  
اغاثوس إيم إيف ناف انتى هان آروهى  
هيجين تى غولغوئا .

---

فاشتمه أبوه الصالح

وقت المساء على الجلجثة .

ἰκσαρωοῦτ ἀληθως νεε

Πεκιωτ ἰὰσταθος νεε πῖπνεγμα εθῶ γε

ακαψκ ακσωτ ἰμμον ναι ναν .

أك ازماروؤوت آليثوس نيم بيك يوت أن  
أغاثوس نيم بي ابنيهما اثؤواف جي آف أشك  
أكسوٹی أممون نای نان .

مبارك أنت بالحقيقة ، مع أبيك الصالح ،  
والروح القدس ، لأنك صلبت وخلصتنا .

Ⲅⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ

ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ̅ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

تین او اوشت إمموك أوبي اخرستوس

نیم بیك یوت إن أغانوس نیم بی ابنفما

ثؤواب جی آك ای اكسوتی إممون نای نان

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح

والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

بَاكِر يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

νεμ Πίπνευμα ε̄θ̄ϑ̄ :

Ⲫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲱⲧ̄ ⲓⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

نیم بی اینفما ائوواب جی آک ای

اکسوتی ایمون نای نان.

والروح القدس،

لأنك أتيت وخلصتنا.

البولس عربی

الابركسيس عربی

بأكر يوم خميس العهد

وبعد هذا يتقدم أحد الكهنة أو الشمامسة

بقراءة الأبركسيس فوق الأنبل بلحنة

الحزائنى

بأكر يوم خميس العهد

# Πραξεων των ἁγιων ἡαποστολων τοἰηασηνωα:

أبراكسون تون آجیون إن أبوسطولون تو  
أناغنو سما

الفصل من أعمال الرسل القديسين

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

πραξις πραξις ἠτελενιοϋ ἡαποστολο  
с ἐρεποϋσμοϋ εἶϋ ὡπι νεααν ἀαηη.

ابراکسیس ، ابراکسیس أنتی نین یوتی  
أن أبوسطولوس ایری بوازمو آثوواف  
شویبی نیمان آمین .

قصص آباءنا الرسل بركتهم المقدسة  
تكون معنا آمين .

بأكر يوم خميس العهد

Οογζ Νερμι λε δεν και εζοογ  
αγτωνγ ηχε πετρος  
δεθ θμητ ημισνηογ :

---

أوه إن إهري ذى خين ناى إيهوؤ أفطونف  
إنچى بيتروس خين إثميتى إننى إسنيو

---

وفى تلك الأيام قام بطرس فى وسط  
الآخوة ،

ΝΕΟΥΤΟΝ ΟΥΜΗΨ ΛΕ ΕΥΘΟΥΗΤ  
ΖΙΦΔΙΕΦΔΙ ΕΥΝΔΕΡ ΨΕ ΧΟΥΤ ΉΡΑΝ  
ΟΥΟΥ ΠΕΧΑΨ.

نى أو أون أو ميش ذى أفتوئيت هى فای ای  
فای إفتائيرشى جوت إنران أووه بيچاف

وكان عدد الاسما جميعا نحو مئة  
وعشرون اسما فقال أيها الرجال الأخوة

Πρωτη γεννησις:

εωτη ιητεςχωκ ιηε τηραφη:

---

نى رومى نين أسنيو : هوتى أن تى  
سيجوك أنجى تى أغرافى :

---

أيها الرجال الأخوة : ينبغي أن يتم

بأكر يوم خميس العهد

ΘΗΕΤΑΥ ΕΡΨΟΡΠ ΉΧΟΣ ΉΧΕ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΤΑΒ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΡΩΥ ΉΔΑΤΙΔ:

ثى أيه تاف أير شورب انجوس أنجى بى  
أبنيفما أثؤواب أيفول خين روف أن دافيد

هذا المكتوب الذى سبق الروح القدس  
فقاله بقم داود

Εθε Ιοϋδας φηέταϣ  
ερβαϣωιτ ἠηέταϣάμοι ἠης.

أس فى يوداس فى أيتاف أير تشافمويت  
أن مى أيتاف مونى أن أيسوس.

عن يهوذا الذى صار دليلا للذين قبضوا  
على يسوع.

**Χε ἡδρῆ πε  
οτοθ ἀπιωπ ἐροϋ ἀπικλῆρος ἡτε  
ται διακονια.**

**جى أن أخرى بى أووه أبى أوب أيروف  
أم بى أكليروس أنتيه تاي ذياكونيا.**

**لأنه كان معدودا بيننا وصار له  
نصيب فى هذه الخدمة.**

Φαι Νεν οτη αγωωπ

Νοτιορι εβολθεν φβεχε Ντε

†αΔικιά: οτορ αγρει ριχεν πευρο:

فای نین أون أفشوب أن أو ای أوهی ایفول  
خین أف فاکى أنتیه تی أذیکیا اووه أف های  
هیجین بیفهو.

---

فاقتنى هذا حقلا من أجره الظلم  
واذ سقط على وجهه

αϥκωϣ δεν τεϥμητῃ:  
νηετσαδουτη ἔμοϥ τηροϣ  
αϣφωη ἔβολ:

---

أفكوش خين تيف ميئي ني أت ساخون  
أمموف تيرو أف فون أيفول

---

وانشق من وسطه فانسكبت احشاؤه كلها

οτοθ αφοτωνθ εβολ ηοτοθ ηιβεν ετωοπ  
θεν Ιλημ: ζωστε ησεμοττ εφραη

ηπιιοθι ετε ηματ θεν τοτασπι

اووه اف اوونه أن اوون نيفين أيت شوب  
خين يروساليم هوستي أن سي موتي آيه  
أفران أم بي أوهي آيته أمماف خين تو أسبي.

وصار ذلك معلوما عند جميع سكان  
أورشليم. حتى سمى ذلك الحقل بلغتهم

**Χε Αχελλαμασ: ἐτε πιουσι ἴτε  
πίσνοϋ πε. Ἐσθνοϋτ ταρ ζίπχωμ ἴτε  
νιψαλλμοσ: (χε τεϋερβι μαρεσωϋ)3:**  
جی اکیل داماج آیتہ آنتیہ بی آسنوف بی۔ اس  
أسخیوت غار ہی أبجوم آنتیہ نی أبسالמוש :  
(جی تیف ایر فی مار أسثوف)3  
حقل دما ای حقل الدم۔ لانه مکتوب فی سفر  
المزامیر (لتصر داره خرابا) 3 . لتصر داره  
خرابا۔ لتصر داره خرابا۔

**Οτοζ ἰπελῆρεϋωπι ἴχε  
φνετωοπ ἴδητς: ἴτεϋ  
μετῆπισκοποσ μαρεκεοϋαιβίτς**

اووه ام بين اس أير أيف شويبي أنجى فى  
أيت شوب أنخيتس: أنتيف ميت أيه بى  
أسكويوس مار أك أيه أوای تشيتس.

ولا يكن فيها ساكن. وليأخذ اسقفيته آخر.

Πισαχι δε ἴτε Πβοις εϋεαλαι ογορ  
εϋεάψαι εϋεάμαρι ογορ εϋεταχρο θεν  
†ὰστὶὰ Ἰεκκλῆσιὰ ἴτε φ† ἀμην

بی ساجی ذی انتیه ابشویس أف ایه ای ای اووه  
إف ایه أشای اف إ أماهی اووه ایف ایه تاجرو  
خین تی أجیا أن ککلیسیا أنتیه افنوتی امین.

لم تزل كلمة الرب تنمو و تزداد وتعتر وتثبت  
في كنيسة الله المقدسة آمين

الابركسيس فصل من أعمال أبائنا الرسل

الأطهار . بركة صلواتهم فلتكن معنا أمين

وفى تلك الأيام قام بطرس فى وسط  
الأخوة ، وكان عدد الاسماء جميعا نحو  
مئة وعشرين اسما. فقال : أيها الرجال  
الأخوة ينبغى أن يتم هذا المكتوب الذى  
سبق الروح القدس فقال له بقم داود.

عن يهوذا الذى صار دليلا للذين  
قبضوا على يسوع . لانه كان معدودا  
بيننا وصار له نصيب فى هذه الخدمة  
فاقتنى هذا حقلا من أجرة الظلم . واذ  
سقط على وجهه انشق من وسطه .  
فانسكبت احشاؤه كلها . وصار ذلك  
معلوما عند جميع سكان اورشليم .

حتى سُمى ذلك الحقل بلغتهم حقل دما  
أى حقل الدم. لأنه مكتوب فى سفر  
المزامير (لتصر داره خرابا) 3 ولا يكن  
فيها ساكن. وليأخذ أسقفيته آخر.

لم تزل كلمة الرب تنمو و تزداد وتعتر  
وتثبت فى كنيسة الله المقدسة أمين

وبعدہ تقال هذه القطعة الرومی بلحنها

المعروف تبكيتا ليهوذا الاسخريوطى

وهم يطوفون البيعة

يسارا

**(Ιουδας) 6 οπαρανομος : αρτυριω  
επραθηςας Χριστον τις ιουδης  
παρανομης :**

---

يوداس (6): أوبارانوموس. أرجيريو ايرا  
ثيساس اخرستون. تيس يوديس بارا نوميس

---

يهودا (6) مخالف ناموس  
بالفضة بعث المسيح لليهود مخالفى  
الناموس

بَاكِر يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

ΙΔΕ ΠΑΡΑΝΟΜΙ ΕΠΙΛΑΒΟΥ ΜΕΝΙ ΤΟΝ

Χριστον: εστατηρω προς

ηλωσανεν τω κρανιω τονω.

ای ذی بارانومی ای بی لافو مینی تون  
اخرستون استافرو ایروس ایلوسان این  
تواکرانیو تونو.

---

أما مخالفو الناموس. أخذوا المسيح.  
سمروه على الصليب. في موضع الأقرانيون.

# Ιοϋλας (6) οπαρρηνομοσ

---

يوداس (6) أوبارانوموس

---

يهودا (6) مخالف الناموس

**Βαβαββαν τον κατακριτον:**

**ἀπελυσαν τον κριτην : κε**

**Δεσποτην εσταρωσαν .**

بارابان تون كاتاكريتون آبيليسان أتون  
تون إكريتين: كي ذيسبوتين إستافروسان

**باراباس اللص المدان أطلقوه .**

**و السيد الديان صلبوه .**

Ἰς τὴν πλεῦραν λονχὴν  
ἐπιθέεντης ἰ κε ως ληστὴν  
ζῆλω προσήλωσαν εθικάν ἰ

يس تين إبليفران لونشين إييث إنتيس : كى  
أوس ليستين إكسيلو إبروس إيلوسان إثيكان :

فى جنبك وضعوا حربة. ومثل لص  
سمروك على خشبة. ووضعوك فى قبر

بأكر يوم خميس العهد

ΕΝ ΞΗΛΗΜΙΩ Ὁ ΕΚΤΟΥ ΤΑΒΟΥ:  
Ἐστῖρας τον Λαζαρος .

---

إن إمنى میو أو إکتو تافو إجیراس تون  
لازاروس .

---

یا من اقام لعازر من القبر .

**Ιοϋλας (6) οπαρρηνομοσ**

---

**يوداس (6) أوبارانوموس**

---

**يهودا (6) مخالف الناموس**

بأكر يوم خميس العهد

**Ωσπερ τὰρ Ἰωῆας ἑτρίσῆμερας**

**ἐμινεν ἃ ἐγκιγλία τοῦ κητοῦς**

**οὔτως κε σωτηρ ἡμῶν ἃ**

**أوس بير غار يوناس إتريس إيميراس**  
**إمينين : إن كيليا تو كيتوس أوتوس كي**

**سوتير إيمون :**

**لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن**  
**الحوث. هكذا مخلصنا**

بأكر يوم خميس العهد

**Ἔτρὶς ἡμέρας ἐμίσην ἰ μετὰ τῶν  
τεθνηκότων τὸν τάφον ἰ  
εἰς φάρσισαντο.**

---

**إتريس إيميراس إمينين : ميتاتون تيثنى  
كوتون تون تافون إس افراجيسايتو.**

---

**أقام ثلاثة أيام : بعد أن مات ختموا القبر.**

## Ιοϋλας (6) οπαρανομος

---

يوداس (6) أوبارانوموس

---

يهوذا (6) مخالف الناموس

**ΟΝΤΩΣ ἈΝΕΣΤΗ ΚΕ ΟΥΚΕΣΝΩΣΑΝ  
ἑστρατία ὡτε ἰ οντωσεσερθεῖς ὁ  
σωτηρ τοῦκοσμου ἰ**

---

أوندوس أنيستى كى أوك إغنوسان ستراتيا  
أوتى : أوندوس إجيرتيس أوسوتير توكوزمو :

---

**بالحقيقة قام والجند لم يعلموا .  
أنه حقا نهض مخلص العالم**

Ὁ ΠΑΘΩΝ ΚΕ ἈΝΑΣΤΑΣ ΔΙΑ  
ΤΟΥΤΕΝΟΣ ἡμῶν ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑΣΙ :  
ΑΛΗΗ.

أوباثون كى أناستاس ذياتو : جينوس  
إيمون كيرىى ذوكساسى أمين

الذى تألم وقام لأجل جنسنا.  
يارب المجد لك أمين.

بأكر يوم خميس العهد

تقال أجوس بلحن الصلوت

ثم يصل الكاهن أوثنية الانجيل.

Ἄγιος ὁ Θεός ἰσχυρός ἰσχυρός  
ἄγιος ἀθάνατος ἰσοκράτης

Σεληθίς ἐλέησον ἡμᾶς .

آجیوس اوٹیئوس . آجیوس ایس

شیروس . آجیوس اثناطوس

أو أكبر ثینو جینیٹس، إیسون ایماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذی

لا یموت . یا من ولد من العذراء . ارحمنا .

Αἴσιος ὁ Θεός : ἀείσιος ισχυρός :

ἀείσιος ἀθάνατος : ὁ ἑσταῖτροθις

Δι ἡμᾶς : ἐλέησον ἡμᾶς .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس  
أجیوس آثاناٹوس .

أواسطفروتیس ذی ایماس إیسون یماس

قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا

Αἰσιος ὁ Θεος : ἄσιος ισχυρος:

ἄσιος ἀθάνατος : ὁ ἑσταυρωθεις

δι ἡμας: ἐλῆενσον ἡμας .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس  
. أجیوس آثاناطوس .

أویسطفروئیس ذی ایماس ایسون یماس

قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ  
πνεύματι : κε Μητη κε ἁί**

---

ذو كصا باترى كى ايو كى اجيو  
ابنفماتى: كى نين كى آى

---

**المجد للآب والابن والروح القدس،  
الآن وكل آوان**

ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
ΑΜΗΝ ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

---

كى استوس ايوناس تون ايونون  
آمين. آجيا اترياس ايليسون ايماس.

---

والى دهر الداهرين آمين.  
أيها الثالوث القدوس ، ارحمنا.

بأكر يوم خميس العهد

يقول الكاهن

”أوشية الإنجيل”

بأكر يوم خميس العهد

Ιερεις :

Ψαηλ .

---

الكاهن :  
إشليل

---

الكاهن :  
صل

بَاكِر يَوْمِ خَمِيسِ الْعَهْدِ

ΠΙΔΙΑΚΩΝ

Επίπροσέχη ἑσταθῆτε

---

بی ذیاکون :

إبى إبروس إيفشى إسطائى تيه

---

الشَّماس:

للصلاه قفوا

بأكر يوم خميس العهد

Πιερεϋς :

Ιρηνη πασι

---

بی ایریفس :

ایرینی باسی

---

الکاهن :

السلام لجمیعم

## Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

---

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

---

الشعب :

لروحك أيضاً

بأكر يوم خميس العهد

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϋχος ἠνεϋαϋιος

ετταινοϋτ ἁμαθητης

افنيب ايتشويس ايسوس بي اخرستوس

بينوتى فيئيتاف جوس انيف

اجيوس ايتطاوت امائيتيس

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذي خاطب تلاميذه القديسين

οτοζ ἡαποστολος εθρ Χε  
δαμηνυ ἡπροφητης νεμ δαλθμηνι

Δτερεπιθγμιν ενατ εννε

---

أوه ان أبسطولوس إثؤواف جى هان  
ميش ام ابروفيتيس نيم هان اثمى  
افئير إبيثيمين ايناف اينى

---

و رسله المكرمين قائل  
إن انبياء و أبرار كثيرين

**ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ  
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΉΝΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .**

**تي تين ناف ايروؤو أووه امبو ناف  
أووه اي سوتيم اين اي تيتين سوتيم  
ايرو أو أووه امبو سوتيم**

**اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا**

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑ ΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΔ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΛ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΛ •ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΥΑ ΉΣΩΤΕΛ

انثوتين ذى أوو نياتو انتيتين فال جى

سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم

مارين اير اب ام ايشا ان سوتيم

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر

و لا ذانكم لأنها تسمع.

بأكر يوم خميس العهد

οτοζ ε ίρι ηνεκεταστελιον εθϑ :  
δεν λιτωβζ ητε ηεθοταβ ητακ .

أوه ای ایری ان نیک اف انجیلیون إثوواب  
خین نی طوبه انتی نی إثوواب انتاک

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجیك  
المقدسة بطلبات قديسيك

بأكر يوم خميس العهد

**Παλακων: Προσευξαθε ὑπερ**  
**τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου .**

---

**بی ذیاکون:** ابروس آف اکساستی  
اییرتو اچیو إف انجیلیو.

---

**يقول الشّماس :**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

بأكر يوم خميس العهد

Πιλαος :

**Κυριε ελεησον**

---

بی لاؤس:

کیری لیسون

---

يقول الشعب :

يارب ارحم

بأكر يوم خميس العهد

يكمّل الكاهن

أوثنية الأنجيل :

بأكر يوم خميس العهد

Αριφμεγι Δε οη πελληβ ἡοτοση  
νιβεν εταγζονζεν λαν ἔερπογμεγι

آرى افمفيئى ذى أون بين نيىب إن أوون  
نيفين ايتاف هونهيىن نان اى إر بوميفئى

اذكر أيضا يا سيدنا كل  
الذين أوصونا أن نذكرهم

ἄεν νεντῆο νεα νεντωβῆ  
εἰτενίρι ἄμωοῦ ἐπῶωι ἡαροκ  
Πο̅ς Πεννοῦῑ

---

خين نين تيهو نيم نين طويه  
إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك  
إبشويس بينتوتى

---

فى سوالاتنا و طلباتنا  
التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا

Μηεταγερωορη ηενκοτ μαατοη  
νωοτ : ηηετωωηη ματαλβωοτ  
χε ηθοοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ

---

نِيئْتَا فِ اِيْر شُوْرِب اِنْ اَنْكُوْت مَا اَمْطُوْن  
نُوُوْنِي اَتْشُوْنِي مَا تَلْتَشُوُوْ . جِي  
اَنْثُوْكَ عَاْر بِي بِيْن اُوْنِخْ تُيْرُو

---

الذيين سبقوا فرقدوا يارب نيجهم  
المرضى اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا

**Νεε πενοχαι τηρο νεε  
τενζεληπης τηρο νεε πενταλβο  
τηρο νεε τεναλαστασης τηρεν**


---

**نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هلبيس تيرو  
نيم بين تلتشو تيرو  
نيم تين انا ستاتيس تيرين**

---

**وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا  
كلنا وقيامتنا كلنا**

Φαλαμος ἡ̄λ̄ : ἡ̄ νεῡ ἄ̄

 ἄ̄ ρ̄β̄νον ἡ̄χε νεῡσαχι ἔροτε ο̄τνεζ̄ :  
ο̄τοζ̄ ἡ̄θωοτ̄ ζ̄ανσοθνεϋ̄ νε Χ̄ε ἔνε ο̄τσαχι  
πεταϋτ̄ωω̄ νηῑ ναῑ ναϋαῑ ἔροϋ̄ πε

أفتشينون إنجي نيف ساجي إيهوتي أونيه : أووه  
إنتوؤ هان سوثيف ني چي إيني أوجاچی بيت اف  
تی شوش نی نای نافای ایروف بی :

المزمور 18:54

كلامه ألين من الدهن و هو نصال :  
فلو كان العدو عيرني :

οτοθ ἔνε πεθμοστ ἄμοι  
αϥχω ἵθαλνιϣτ ἵσαχι ἔθρη ἔχωι να  
νχαχοπτ ἔβολ θαροϥ : αλ .

أوه إيني بيت موسى أموى أفجو إن هان  
نیشتی إنساچی ای اهری إیجوى نای نا کوبت  
إیفول هاروف: اللیلویا .

إذا لأحتملت و لو أن مبغضى عظم على  
الكلام لأخفیت منه هللیویا

**Κε ἕπερτοϋ κατα ζω  
θηλαι ἡμας : της ακροασεωϋ του  
αζιοϋ εταστελιοϋ :**

**كي ايبيرتو كاذا اكسيو ثيناي ايماس تيس  
اكرو استؤس تو اجيو اف انجيليو:**

**لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل  
الإلهى المقدس.**

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

**ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ**

**: ΙΚΕΤΕΥΣΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ :**

**ΔΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΤΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ .**

ΚΡΙΟΥΝ ΚΙΕ ΤΟΥΝ ΘΙΟΥΝ ΑΙΜΟΝ ΑΙ ΚΙΕ ΤΙΦ  
ΣΟΜΙΝ ΣΟΦΙΑ ΟΥΡΘΗ ΑΚΟ ΣΟΜΙΝ ΤΟ ΑΓΙΟ  
ΑΦ ΑΝΓΛΙΟ.

---

ΝΤΟΥΣΛ ΜΝ ΡΙΝΑ ΟΙΗΝΑ ΙΣΓΟΥ  
ΟΙΝΣΤΟΥ ΑΧΚΜΕ ΟΙΙΝΓΙΛ ΜΟΔΣ.

**Θράνασνωσις ἐβολῆθεν  
πιερασσελιον εθοταβ  
κατα (Λοκαν) ἄστω.**

أنا غنوسيس ايفول حين بيف انجليون  
اثوواب كاذا (لوكان) آجيو

فصل من الانجيل المقدس  
( حسب قول لوقا ).

بأكر يوم خميس العهد

**Δοξασι κηριε**

---

**ذوكصاسي كيريبي**

---

**المجد للرب**

Αγγελε ηχε πιεζοοτ ητε για  
τωεμηρ φνετε σψε εψατ  
υπιπασχα ηδητφ.

---

أفئى ذى إنچى بى إيهوؤ إنتى نى  
أتشيمير فى إيتى إسشى إشات إمبى  
باصخا إن إخيتف

---

وجاء يوم الفطير الذى ينبغى أن يذبح  
فيه الفصح

Οτοθ αφοτωρη ἰΠετρος νεα  
Ιωαννης ἑαφοτος : ξε μαφενωτεν σεβτε  
πιπασχα λαν ζινα ἰτενοτομα . Νεωοτ  
ναφ ξε χοτωφ ἑτενσεβτωτφθων

أوه أفؤوأورب إم بيتروس نيم يوانتيس  
إفجوس : جيه ماشينوتين سييتيه بي باسخانان  
هينا إنتين أووأومف إنتو أوو ذيه بيجوأوو ناف  
جيه أكؤوأوش إتين سييطوتف ثون

فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً امضيا و أعدا لنا  
الفصح لناكله فقالا له أين تريد أن نعدده

بأكر يوم خميس العهد

Θρωπυτ ἄπιεταστρελιον εθοταβ .

أو وثت امبيف انجليون اثوواب.

أسجدوا للإنجيل المقدس

بأكر يوم خميس العهد

**Δοξασι κηριε**

---

**ذوكصاسي كيريبي**

---

**المجد للرب**

## المزمور 54 : 18 ، 10

كلامه أئين من الزيت (الدهن) وهو  
نصال، فلو كان العدو عيرني لأحتملت،  
ولو أن مبغضى عظم عليّ الكلام  
لأخترت منه

هليلويا

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا

مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا **لوقا**

البشير . بركاته على جميعنا آمين

## الانجيل من لوقا ص (22:7-13)

وجاء يوم الفطير الذي ينبغي أن  
يذبح فيه الفصح . فأرسل بطرس  
ويوحنا قائلاً: أمضيا وأعدا لنا الفصح  
لنأكله . فقالا له أين تريد أن نعدّه؟  
فقال لهما اذا دخلتما المدينة يلقاكما  
رجل حامل جرة ماء .

فاتبعاه الى البيت الذى يدخله وقولا  
لرب البيت . المعلم يقول لك أين موضع  
راحتى الذى آكل فيه الفصح مع  
تلاميذى . فذاك يريكما عليّة كبيرة  
مفروشة فأعداهناك . ولما مضيا  
وجدوا كما قال لهما . فأعدا الفصح  
والمجد لله دائما .

Ἦεν Ἐφραν Ἰτῆριας ἰ Ἰοταμοοτοσιος ἰ  
Ἐφρωτ Νεμ Πωμηρι ἰ Νεμ Πίπνεγμα  
εθοταβ.

خين إفران تي إترياس : إن أومو أوسيووس :  
إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إبنيفما أثوواب.

باسم الثالوث المساوي الآب  
و الابن و الروح القدس.

**Προσωπι ἴτα φωνι: φη  
ετποσωπι: ερωα λιβεν:  
εθνηοῦ ἐπικωμοσ.**

**بي أووينى انطا افمى فى ات اير أووينى  
ايرومى نيفين اثيو ابى كوزموس.**

**أيها النور الحقيقى الذى يضى لكل  
انسان ات الى العالم**

## طرح باكر من يوم خميس العهد

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا عرفنا  
المكان الذى فيه نعهه لك هكذا قال  
التلاميذ للمعلم أنت هو فصحنا يا  
يسوع المسيح، فأرسل اثنين من  
تلاميذه صفا ويوحنا وقال لهما: قوما  
وامضيا إلى هذه المدينة فتجدا

رجلا حاملا جرة ماء . إذا مشى سيرا  
أنتما خلفه إلى الموضع الذي يدخل  
اليه . و قولاً لصاحب البيت يقول المعلم  
أين المكان الذي أكمل فيه الفصح ؟  
فذاك يريكما عُليّة فوقانية خالية  
مفروشة . أعدا الفصح فى ذلك  
الموضع وهكذا صنعا كقول الرب .

تعالوا أيها الامم افرحوا وتهللوا لأن  
الإله الكلمة صار لكم فصحا. الفصح  
الأول الذي بالخروف خلص الشعب  
من عبودية فرعون . والفصح الجديد  
هو ابن الله الذي خلص العالم من  
الفساد . بأنواع كثيرة وطرق شتى  
أعد الخلاص والنجاة الأبدية.

لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من  
مشارك الشمس إلى مغاربها . جذب  
كل أحد الى علو رحمته والرافة التي  
كان يصنعها . وأظهر لهم كثرة نعمته  
التي أفاضها على كل موضع من  
المسكونة . أخذ الذي لنا وجعله مع  
الذي له وتفضل علينا بصلاحه ...

**(مرد بحرى)** المسيح مخلصنا جاء وتالم  
عنا لكي بالآمه يخلصنا

**(مرد قبلى)** فلنمجده ونرفع اسمه لأنه  
صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

**Πιχριστος πενσωτηρ :**  
**αψ1 αψωεπικαδ:**

---

بي إخرستوس بين سوتير  
أف أي أف شيب إمكاه

---

(مرد بحرى) المسيح مخلصنا،  
جاء وتألّم عنا

بأكر يوم خميس العهد

ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΑΚΑΤΖ  
ΝΤΕΨΩΤ ΰΜΟΝ.

هينا حين نيف إمكافه  
إنتيف سوتي إمامون.

لكى بالآمه  
يخلصنا .

Μαρεντωοτ ηαϥ :  
τεηβιςι ἄπεϥραη:

مارين تي أوأو ناف  
تین تئیسی إم بیفران

(مرد قبلی) فلنمجده  
ونرفع اسمه

بَاكِر يَوْمِ خَمِيْسِ الْعَهْدِ

# ΣΕ ΔΥΕΡΟΥΝΔΑΙ ΝΕΛΔΑΝ :

## ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΟΥΤ ΉΝΔΑΙ

---

جي آف اير أوناي نيمان  
كاطا بيك نيشتي إن ناي.

---

لأنه صنع معنا رحمة  
كعظيم رحمته.

الطليبة النهارية :

الكاهن: نحني ركبنا

إكلىنومين طاغوناتا

الشعب: إرحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل

ناي نان إفتوتي إفيوت بي  
بانطوكر اطور

الكاهن: نقف ونحني ركبنا

أنستومين اكلىنومين  
تاغوناتا

الشعب: ارحمنا يا الله  
مخلصنا

ناي نان افنوتي بين  
سوتير

الكاهن: ثم نقف ونحني  
ركبنا

كي أنستومين أكلىنومين  
طاغوناطا

الشعب: أرحمنا يا الله ثم  
أرحمنا

ناي نان أفنوتي أووه  
ناي نان

## يقول الكاهن

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح عنا في كل حين

ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة،

وخلص الله في الشعوب

والطمأنينة بكل موضع

ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

اطلبوا عن ابائنا وإخوتنا المرضى

بكل الأمراض فى هذا الموضع

وكل مكان لكى ينعم لنا الرب

إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء

ويغفر لنا خطايانا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن ابائنا واخوتنا  
المسافرين والذين أضمروا السفر بكل  
مكان ليسهل طرقهم جميعاً :  
إن كانوا فى البحار أو الأنهار أو الينابيع  
أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا  
سفرهم بكل نوع لكى يرشدهم الرب  
إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن أهوية السماء  
و ثمرات الارض وكل الثمر  
والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع  
المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا  
ويكملها بسلام  
و يغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا لكي يعطينا الله رحمة  
ورأفة أمام السلاطين الأعزاء  
ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح  
فى كل حين  
و يغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و أصلبوا عن ابائنا و إخوتنا  
الذين رقدوا وتتيحوا فى الايمان  
بالمسيح منذ البدء : أبائنا البطاركة  
وأبائنا المطارنة وأبائنا الأساقفة  
وأبائنا القمامسة وأبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة وأبائنا الرهبان

وَإِخْوَتَنَا الْعُلَمَانِيَّينَ وَعَنْ كُلِّ الَّذِينَ  
تَتَّبِعُوا مِنَ الْمَسِيحِيِّينَ لِكَيْ يَنْبِيحَ الرَّبُّ  
إِلَيْنَا نَقُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ  
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن المهتمين بالصعائد ،  
والقرايين ، والخمر ، والزيت ،  
والبخور ، والستور ، وكتب القراءة ،  
وكل أواني المذبح ، لكي يعوضهم الرب  
عن أتعابهم في اورشليم السمائية  
و يغفر لنا خطايانا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن مو عظى شعبنا  
لكى يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم  
ويثبتهم على الايمان الأرثوذكسى  
إلى النفس الاخير  
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن هذا المسكن  
وكل مساكن وديارات الشعوب  
الأرثوذكسيين فى البراري والشيوخ  
السكان فيها ، وعن طمأنينة كل العالم  
معاً ، لكى نحفظنا الرب إلهنا وإياهم  
من كل سوء ومن كل شر  
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن حياة وقيام أبنينا المكرم

رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا

(تواضروس الثانى) لكى يحفظ لنا الرب

حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة

وأزمنة سالمة هادئة مديدة

ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن آباءنا المطارنة  
والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان  
والقمامسة والقسوس والشمامسة  
وكل طغمة الكنيسة لكي يحفظهم  
المسيح إلهنا ويقويهم  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن إجتماعنا هذا  
وكل إجتماع الشعوب الأرثوذكسيين  
لكى يباركهم الرب إلهنا  
ويكملهم بسلام  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن تدبير البيعة  
المقدسة و كل رتب الكهنوت لكي  
يباركهم الرب إلهنا و يقويهم  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل نفس لها

تعب فى الكنيسة المقدسة

ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع

الرب إلهنا معهم رحمة

ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن محبى المسيح  
الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم  
بأسمائهم ، لكي يباركهم الرب إلهنا  
و يذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة  
أمام السلاطين الأعزاء  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و أطلبوا عن المساكين ،  
والفلاحين ، والضعفاء ، وعن كل  
نفس متضايقه ، بكل نوع لكي يتراءف  
علينا الرب إلهنا وإياهم  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل المتضايقين ،  
الذين فى السجون ، وفى المطابق ،  
والذين فى النفى ، أو فى السبى ،  
والمربوطين من جهة رباطات الشياطين ،  
لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن كل النفوس  
المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع ،  
يطلبون الرحمة لنفوسهم ، لكى تدرکنا  
مراحم الرب إلهنا وإياهم  
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلّوا و اطلبوا عن الذين اوصونا أن

نذكرهم ، كل واحد باسمه ، لكي

يذكرهم الرب إلهنا بالصالح

في كل حين

ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا و اطلبوا عن صعود مياه الأنهار  
فى هذه السنة ، لكى يباركها المسيح  
إلهنا ويصعدّها كمقدارها ، ويفرح وجه  
الأرض بالنيل ، ويعولنا نحن البشر ،  
ويعطى النجاة لشعبه ، والدواب ،

ويرفع عن العالم : الموت ، والغلاء ،  
والوباء، والفناء، والجلاء، وسيف الأعداء،  
ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في  
البيعة المقدسة ، ويرفع شأن المسيحيين  
في كل مكان ، وفي كل المسكونة إلى  
النفس الاخير ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

صلوا وأطلبوا عن هذه البصخة المقدسة  
التي لمخلصنا الصالح ، لكي يكملها لنا  
بسلام ويُرينا بهجة قيامته المقدسة  
ونحن جميعاً سالمين  
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

Φηοϣϣ ηαι ηαι ηεωοϣηαι εροη  
αριοϣηαι ηεηαι ηεν τεκμετοϣο

---

افنوتى ناي نان. ئيش أوناي إيرون.  
آرى أو ناي نييمان. خين تيك ميت أورو.

---

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

Ποτρο ἴτε †ζιρηνη : μοι ναλ  
ἴτεκζιρηνη : σεωνι ναλ  
ἴτεκζιρηνη: χα νεννοβι ναλ εβολ

---

ابؤرو انتيه تي هيريني موى نان انتيك  
هيريني سمنى نان انتيك هيريني كائين  
نوفى نان ايفول

---

يا ملك السلام اعطينا سلامك قرر لنا  
سلامك و اغفر لنا خطايانا

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

Χωρ ἐβολ ἡλιχαχι  
ἡτε Ϛεκκλησια:  
арисовт ἐρος ἡлеския ѡα ἐνεε.

---

جور ايفول انى جاجى انتيه تى اكليسيا  
اريسويت ايروس انيسكيم شا اينيه

---

فرق أعداء الكنيسة و حصنها  
فلا تتزعزع الى الابد

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

Ευαλογοηλ πελλογτ: δεν  
τελλητ γλοο δεν πωοο ητε  
περωτ: νεη πίπνεγμα εθοοαβ.

---

اممانوئل بينوتى خين تين ميسى تينو خين  
ابوو انتيه بيفيوت نيم بى اينفما اثوواب

---

عمانويل الهنا فى وسطنا الآن  
بمجد ابيه و الروح القدس

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

Πτεϋςμοϋ έρον τηρεν: ητεϋτοϋβο  
ητεϋταλβο ηνωωνι: ηνενηητ  
ητε νεηψϋχη νεη νεηνωαα.

---

انتيف اسمو ايرون تيرين انتيف توفو انين  
هيت انتيف تالتشو انيشوني  
انتيه نين ابسيشي نيم نين سوما

---

ليباركنا كلنا و يطهر قلوبنا  
و يشفي أمراض نفوسنا و اجسادنا

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري لیسون کیری لیسون  
کیری لیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

Ἰενοῦωϣτ ἕμοκ ωΠχς νεμ  
πεκίωτ ναζαθος: νεμ πιπνεγμα  
εθοταβ: χε αταϣκ ακσωτ ἕμον.

---

تین اوشت امموک او بی اخرستوس  
نیم بی کیوت ان اغاثوس، نیم بی ابنیفا  
اثوواب جی افآشک اکسوتی اممون

---

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا

Αμην ἀλ̄ Δοξα πατρι κε υἱῶ κε  
ἀγίῶ πνευματι : κε νην κε ἀι

---

آمین اللیلویا ذوکصابتری کی ایو کی  
آجیو اینفماتی: کی نین کی آی

---

أمین اللیلویا المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل آوان

ἕωνας των Κε ις τοϋς  
Δεμη Δαληλοτῖα ἕωνων

---

كي اسطوس إي أوناس طون إي  
أونون آمين. الليلويا.

---

والى دهر الدهور. آمين هليلويا.

Τενωϋ εβολ ενχω ἄμος:  
χε ὠ Πενος Ιης Πχς

---

تین اوش ایفول ان جو ایموس جی  
او بین شوپس ایسوس بی اخرستوس

---

نصرخ قائلین : ربنا یسوع المسیح

Φη ἐτραυγυ ἐπίσταυρος  
εκἐδομθευ ἕψατανας  
σαπεσητ ἠνεβαλαγυ :

---

فى اتافاشف ابى استافروس اك ايه خوم  
خيم ام ابساتاناس سايسيت ان نين  
اتشالافج :

---

الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان  
تحت اقدمنا خلصنا

سوٽي اِمامون اووه ناي نان  
كيري ليصون، كيري ليصون  
كيري اِفلوجيِصون  
آمين، اِسمو اِيروِي اِسمو اِيروِي  
اِستي ميٽانيا  
كوني ايفول، جو اِمبي اِسمو

Ἰη̅ς Πη̅ς Παναληθῖνος ἡμοῦτ  
φνὲταϗϡεπῶκαϑ δ̅εν πεϗοῦωϡ

---

إيسوس بى إخرستوس بين آليثينوس إن  
نوتى فى إيطاف شيب إمكاه خين بيف  
أوأوش

---

يسوع المسيح الهنا الحقيقي  
الذى قبل الآلام بإرادته

οἱ οὗτοι ἀγαπῶντες ἑαυτοὺς πιστεύουσιν  
ἐσθλητῶν.

---

أوه آف أشف  
هيجين بيسطافروس إثقيتين

---

و صلب على الصليب من أجلنا

Εϋε̅ςμοϋ ε̅ρον ζεν ε̅μοϋ λιβεν  
ἄπλατικον : ἡτεϋ ερβονθ̅λι  
ε̅ρον ἡτεϋχεκ πιπασχα εθϋ

---

إف إى إىرون خين إزمو نيفين إم بى إبنفما  
تيكون : إنتيف إيرفويثين إىرون إنتيف جيك بى  
باسخا إثؤواب نان إيفول

---

يباركنا بكل بركة روحية و يعيننا  
و يكمل لنا البصخة المقدسة

Μαλ ἐβοῶ ἡ̅τεϋ ἀναστασις ε̅θ̅  
ἡ̅θαλην̅ ἡ̅ροπι νεμ θαλσχοϋ  
θαλσχοϋ ἡ̅θιρηλικον ἡ̅ροπι νεμ

إنتيف ظامون إى إفراش إنتيف أناسطاسيس  
إثؤواب إنهان ميش إنرومبى نيم هان سيو إن  
هيرينى كون

---

و پرينا فرح قيامته  
سنينا كثيرة و ازمنه سالمة

بی اُرسٹوس بین نوٹی

( المسیح إلهنا )

---

آمین ایس ای شویبی

( آمین یكون )

